



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 5

בפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם...

Dans la section sur les libations,
il est écrit : « Quand vous entrerez
dans le pays de vos demeures »



La ferveur du Chéma, où le feu divin de l'âme consume le feu naturel de l'âme animale, est l'« holocauste », mais elle ne fait pas encore de D.ieu une demeure. Celle-ci est réalisée par l'« offrande végétale et les libations » des tefillin, de la Torah et des mitsvot pratiques : en s'abaissant jusqu'aux choses matérielles dans une totale annulation de soi, dans le « pays de Canaan » où les explorateurs refusèrent d'entrer, une personne transforme le Pays en « pays de vos demeures ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/5/

L'IDÉE CENTRALE

La ferveur du Chéma, où le feu divin de l'âme consume le feu naturel de l'âme animale, est l'« holocauste », mais elle ne fait pas encore de D.ieu une demeure. Celle-ci est réalisée par l'« offrande végétale et les libations » des tefillin, de la Torah et des mitsvot pratiques : en s'abaissant jusqu'aux choses matérielles dans une totale annulation de soi, dans le « pays de Canaan » où les explorateurs refusèrent d'entrer, une personne transforme le Pays en « pays de vos demeures ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi la Torah, en introduisant les libations, appelle-t-elle le Pays « le pays de vos demeures » plutôt que « le pays de Canaan » ? L'Admour Hazaken répond en s'appuyant sur l'enseignement des Sages selon lequel réciter le Chéma sans tefillin revient à offrir un holocauste sans offrande végétale ni libations. Le Chéma est l'holocauste : méditer que Havaya, qui ne change jamais, est la source même et la force des âmes d'Israël allume le feu divin de l'âme, qui consume et élève le feu naturel de l'âme animale, comme le feu venu du ciel consumait les offrandes. Pourtant, la ferveur n'est pas un service complet et constant, car « Il l'a formé pour qu'elle soit habitée ». Les tefillin représentent toute la Torah et ses mitsvot pratiques, dans lesquelles la Lumière infinie, « la grande main », est revêtue de choses matérielles. L'y attirer exige de s'annuler et de s'abaisser : « Canaan », la soumission, que refusèrent les explorateurs, des âmes élevées. Cette descente risque d'entraîner une chute ; il faut donc diriger la colère sainte contre son propre mal : le frelon. Par l'intermédiaire du végétal et de l'inerte, de l'offrande végétale et du sel, du parchemin et de l'encre, D.ieu « s'assoit » en bas, et Israël fait du Pays « le pays de vos demeures ».

PLAN

1 La question et l'holocauste du Chéma

¶1-3

Pourquoi « le pays de vos demeures » et non « Canaan » ? Le Chéma sans tefillin est comme un holocauste sans offrande végétale ni libations. Comme les séraphim, l'âme possède un feu divin, plus grand encore que le leur, car sa racine est supérieure ; Israël prit naissance dans la pensée de D.ieu, et son feu peut consumer et élever le feu naturel de l'âme animale : « le feu consumant le feu ».

2 Raviver le feu par le Chéma

¶14-6

Le feu divin est limité et s'affaiblit lorsqu'il est dépensé pour les choses corporelles ; « Havaya illumine mes ténèbres » par la méditation du Chéma, deux fois par jour, jusqu'à ce que, au fil d'une vie, les forces de l'âme animale s'élèvent vers la sainteté. Havaya ne change pas, et « notre D.ieu » signifie notre force : les âmes sont attirées « directement » de Havaya Lui-même, contrairement aux mondes, qui reçoivent par l'intermédiaire des autres Noms.

3 Proche de Lui et rassembler les inclinations

¶17-11

Elokim est « proche » d'Israël, car Israël provient de Havaya, qui est au-dessus de Lui ; la Torah fait descendre cette proximité et en fait « le peuple qui Lui est proche ». Chéma signifie rassembler tous les désirs du feu naturel, par le regret et la résolution, afin que les deux inclinations aiment D.ieu.

4 La ferveur ne suffit pas : la demeure ici-bas

¶12-13

« Il l'a formé pour qu'elle soit habitée » : le service supérieur consiste à faire descendre la demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs, par la Torah et les mitsvot pratiques, le « vin royal » dans des « récipiends de formes diverses », « la grande main » qui atteint même l'Égypte, avec une annulation complète de soi devant la volonté de D.ieu. C'est là « le pays de Canaan », la soumission ; le risque de chute qu'elle comporte est affronté par « le frelon », la « sueur » de colère des anges, dirigée contre son propre mal.

5 Le frelon : la colère sainte contre son propre mal

¶14-16

« Une personne doit toujours inciter le bon penchant à se déchaîner contre le mauvais penchant » : la ferveur du Chéma fait paraître une journée passée loin de D.ieu semblable à l'idolâtrie, ce qui est le sens de la deuxième section ; la colère qui en résulte refroidit le mal, comme un eunuque, et aveugle l'œil en vieux, afin que puisse reposer la bénédiction, qui ne repose qu'avec un bon œil.

6 Les explorateurs, les sept nations et le pays de vos demeures

¶17-18

Les explorateurs, des âmes élevées, ne voulaient pas s'abaisser jusqu'aux mitsvot matérielles. Les sept nations représentent les mauvais traits de caractère du monde de Tohou, grands seulement parce que nous les rendons tels : « Havaya est avec nous » dans la Torah. Le sel et la farine, le parchemin et l'encre, l'inerte et le végétal, font que D.ieu « s'assoit » en bas, et Israël s'établit dans le Pays comme dans « le pays de vos demeures ».

7 Résumé

¶19

Le feu divin du Chéma, sa descente par les mitsvot et la vigilance contre la chute au cours de cette descente constituent ensemble l'offrande végétale, les libations et « le pays de vos demeures ».

NOTIONS CLÉS

L'élément divin du feu יסוד האש האלקי

L'ardent désir de D.ieu dans l'âme, l'élément des séraphim. Allumé par le Chéma, il consume et élève le feu naturel de l'âme animale : « le feu consumant le feu ».

L'élément naturel du feu יסוד האש הטבעי

L'ardeur de l'âme animale : sa passion pour les plaisirs de ce monde, sa colère et son envie. Elle n'est pas détruite, mais élevée et absorbée dans la sainteté, jusqu'à ce qu'elle aussi aime D.ieu.

Havaya est notre D.ieu הויי אלקיננו

Elokénou, compris comme « notre force » : la force et la vie des âmes proviennent directement de l'essence du Nom Havaya, tandis que les mondes reçoivent leur vie par l'intermédiaire des autres Noms, de Mal'hout et d'Elokim.

La grande main היד הגדולה

L'expansion sans limites de la Lumière infinie jusque dans les choses matérielles les plus basses de la Torah et des mitsvot, par le 'Hessed dans lequel est revêtue 'Hokhma ; c'est l'humilité de D.ieu.

Le pays de Canaan ארץ כנען

Du mot hakna'a, soumission : s'abaisser jusqu'aux mitsvot matérielles dans une totale annulation de soi devant la volonté de D.ieu. Ce service est supérieur à la ferveur, mais comporte le risque de tomber dans le désir des choses matérielles.

Le frelon הצרעה

La colère sainte, les Guevourot au sein de la ferveur du Chéma, dirigée contre son propre mal. Elle « châtre » le mal en refroidissant son ardeur et « aveugle » l'œil envieux.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מיינ נוקבין ומיינ דוכריין

L'élévation, depuis le bas, de l'objet matériel utilisé pour une mitsva, et le flux venant d'en haut qui doit d'abord l'éveiller ; les explorateurs étaient censés être le flux venant d'en haut.

S'asseoir (yechiva) ישיבה

S'abaisser depuis la station debout : le fait que D.ieu « s'assoit » signifie qu'Il descend demeurer dans les mondes inférieurs, ce qu'Israël réalise par la Torah, les mitsvot et la prière, faisant ainsi du Pays « le pays de vos demeures ».

SECTION 1 • 11-3

La question et l'holocauste du Chéma

1 בפי נסכים¹ כתיב כי תבאו² אל ארץ מושבותיכם כו' ועשיתם אשה לה' עולה³ וגו'. להבין למה שינה הכתוב לקרוא ארץ ישראל כאן בשם ארץ מושבותיכם יותר מכלל התורה שנקי ארץ כנען⁴

Dans la section des libations, il est écrit : « Lorsque vous entrerez dans le pays où vous vous établirez », etc., « et que vous offrirez à Havaya un sacrifice consumé par le feu, un holocauste », etc. Il faut comprendre pourquoi l'Écriture a choisi ici [une autre formulation], appelant la Terre d'Israël « le pays où vous vous établirez », alors que partout ailleurs dans la Torah elle est appelée « le pays de Canaan ».

Le maamar s'ouvre sur la section de la Torah consacrée aux libations de vin qui accompagnent les sacrifices et qui commence par les mots : « Lorsque vous entrerez dans le pays où vous vous établirez. » Partout ailleurs, la Torah appelle cette terre « le pays de Canaan » ; l'Alter Rebbe demande donc pourquoi elle est appelée ici « le pays où vous vous établirez ».

(וקושיא זו מבואר במדרש ס"פ שלח. ועיין עוד בקהלת רבה ע"פ הגדלתי מעשי.⁵ כי תבאו אל ארץ מושבותיכם ועשיתם עולה.)

(Cette question est expliquée dans le Midrach, à la fin de la paracha de Chla'h. Voir aussi Kohelet Rabba sur le verset « J'ai entrepris de grandes œuvres » : « Lorsque vous entrerez dans le pays où vous vous établirez... et que vous offrirez un holocauste. »

Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe signale que le Midrach, à la fin de la paracha de Chla'h, examine déjà cette question. Il renvoie aussi à Kohelet Rabba, sur les paroles de Chlomo : « J'ai entrepris de grandes œuvres », où ce verset sur l'entrée dans le pays et l'offrande de sacrifices est cité.

ועוד שם ע"פ ושתה בלב טוב יינך זו פי נסכים כי כבר רצה האלקים⁶ את⁷ מעשיך זו הכנסת ישראל לארץ שנאמר כי תבאו אל ארץ כו'.

Et plus loin, à propos du verset « Bois ton vin d'un cœur joyeux » : cela désigne la section des libations ; « car D.ieu a déjà agréé tes actes » : cela désigne l'entrée d'Israël dans le pays, comme il est dit : « Lorsque vous entrerez dans le pays », etc.

Un autre passage de Kohelet Rabba interprète « Bois ton vin d'un cœur joyeux » comme désignant la section des libations, et « car D.ieu a déjà agréé tes actes » comme désignant l'entrée d'Israël dans le pays. Le Midrach relie ainsi les libations à l'agrément de D.ieu et à l'entrée dans le pays.

ונראה שפירשו ארץ מלשון רצון^{8,9,10} וכ"ה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ¹¹ ועמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי וע"פ היום הזה¹² ה' אלהיך מצורך).

Il semble qu'ils aient interprété erets, « pays », comme un terme apparenté à ratson, « volonté » ; c'est aussi ce qui est indiqué dans le Pardes, dans Erchei HaKinouyim, à l'entrée erets. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « La terre est mon marchepied », ainsi que sur le verset « En ce jour, Havaya ton D.ieu te commande ».)

Puisque le Midrach relie l'entrée dans l'erets à l'agrément de D.ieu (ratsa), l'Alter Rebbe en déduit qu'il comprend erets, « pays », comme apparenté à ratson, « volonté » ou « agrément ». Le Pardes, dans son lexique des termes kabbalistiques (Erchei HaKinouyim), donne la même dérivation ; deux autres discours abordent également ce thème.

הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] [פ"ב [פרק ב'] דברכות] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע]¹³ בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא¹⁴ נסכים.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berakhot, chapitre 2) : « Celui qui récite le Chema sans les téfilines est comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale, et un sacrifice sans libations. »

Le Talmud enseigne que réciter le Chema sans les téfilines revient à offrir un holocauste sans son offrande végétale, ou un sacrifice sans ses libations. Cette parole établit un lien entre le Chema et les téfilines, d'une part, et les sacrifices et les libations du verset d'ouverture, d'autre part.

וצריך להבין ענין דמיון זה שמדמה ק"ש [קריאת שמע] לעולה וזבח ותפילין למנחה ונסכים. והנה ענין הקרבנות שהיה יורד אש מן השמים¹⁵ על גבי המזבח ותאכל את העולה ואת חלבי השלמים¹⁶.

Il faut comprendre le sens de cette comparaison, qui assimile le Chema à un holocauste et à un sacrifice, et les téfilines à l'offrande végétale et aux libations. Or, concernant les sacrifices, un feu descendait du ciel sur l'autel et consumait l'holocauste ainsi que les graisses des sacrifices de paix.

L'Alter Rebbe demande ce qui fonde cette comparaison : pourquoi le Chema correspond-il au sacrifice animal, et les téfilines à l'offrande végétale et aux libations qui l'accompagnent ? Il commence par considérer les sacrifices eux-mêmes : un feu descendait du ciel et consumait l'holocauste ainsi que les graisses des sacrifices de paix.

וכן הענין בק"ש [בקריאת שמע] כי הנה האדם הוא מורכב מדי' יסודות¹⁷ אש רוח מים עפר כמ"ש מזה בד"ה והיה מספר¹⁸ בניי [בני ישראל]¹⁹

Il en va de même pour le Chema. En effet, l'homme est composé de quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre, comme il est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par « Le nombre des enfants d'Israël sera »,

Il en va de même pour le Chema. Pour montrer comment, l'Alter Rebbe rappelle que l'être humain est constitué des quatre éléments classiques — le feu, l'air, l'eau et la terre — comme il l'a expliqué dans un discours antérieur sur le livre de Bamidbar.

שהם בחי' דומם צומח חי מדבר כנגד ד' אותיות של שם²⁰ הוי' ב"ה שמשם נמשכו ונתהוו בחינות אלו ובחינת יסוד האש הוא בחינת החי (כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא)²¹

qui sont les niveaux du minéral, du végétal, de l'animal et du parlant, correspondant aux quatre lettres du Nom Havaya, béni soit-Il, dont ces niveaux ont été tirés et sont venus à l'existence. Et le niveau de l'élément du feu est celui de l'animal (comme il est expliqué ailleurs sur le verset « Lorsque tu sortiras »).

Les quatre éléments correspondent aux quatre catégories de la création — minéral, végétal, animal et parlant — ainsi qu'aux quatre lettres du Nom Havaya, leur source, d'où elles ont été tirées et sont venues à l'existence. Le feu est l'élément de l'animal ; c'est pourquoi le sacrifice animal relève du feu.

והנה כתיב שרפים עומדים²² שיש בחי' מלאכים וחיות הקדש שנקראים שרפים מפני שהם מיסוד האש האלקי

Or, il est écrit : « Des séraphins se tiennent debout », car il existe un niveau d'anges et de 'hayot saintes appelés séraphins, parce qu'ils sont issus de l'élément du feu divin ;

Isaïe vit des « séraphins se tenant debout » au-dessus du trône de D.ieu. Le nom séraphins vient de saraf, « brûler » : ces anges, ainsi que les 'hayot saintes, sont constitués de l'élément du feu divin.

ותמיד הם עומדים בהתלהבות מחמת שאין להם כ"א מחשבה אחת כל ימיהם מששת ימי בראשית שמשגים רק זיו שכינתו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש.

et ils se tiennent toujours dans la ferveur, car, depuis les six jours de la Création, ils n'ont eu, durant tout leur existence, qu'une seule pensée : ils ne perçoivent que le rayonnement de Sa Chekhina, béni soit-Il, qui leur donne la vie et les fait venir à l'existence, du néant à l'être.

Leur ferveur ne change jamais, car, depuis la Création, ils n'ont eu qu'une seule pensée : la conscience du rayonnement de la Chekhina de D.ieu, qui leur donne l'existence. N'ayant rien d'autre à l'esprit, ils brûlent sans cesse.

ולכן יומם ולילה לא ישקוטו והיינו מפני שאין להם כ"א יסוד אחד פשוט שהוא יסוד האש האלהי ואינם מורכבים (עמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן²³ אותם על לחם הבכורים).²⁴

C'est pourquoi, jour et nuit, ils ne cessent pas ; cela tient au fait qu'ils n'ont qu'un seul élément simple, l'élément du feu divin, et qu'ils ne sont pas composés (voir ce qui est écrit dans l'explication du verset : « Le Cohen les agitera avec le pain des prémices »).

Les anges ne se reposent jamais, car ils sont simples, constitués d'un seul élément : le feu divin, sans rien en eux qui puisse le refroidir. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de l'offrande agitée dans la paracha Emor pour approfondir ce point.

משא"כ האדם שהוא מורכב מד' יסודות וגם הוא מלוכש בגוף ונפש החיונית לא יוכל לעמוד במדרגה ומחשבה אחת כל ימיו.

L'homme, en revanche, qui est composé de quatre éléments et qui est également vêtu d'un corps et d'une âme vitale, ne peut demeurer toute sa vie au même niveau et dans la même pensée.

L'homme est différent : il est constitué de quatre éléments, et son âme est vêtue d'un corps et d'une âme vitale. Il ne peut donc rester toute sa vie fixé au même niveau, dans la même pensée.

אך הנה מ"מ יש בכח נפשו האלהית הצמאון מיסוד האש כרשפי אש שלהבת²⁵ יותר מהמלאכים כי אף שלמטה

Pourtant, la puissance de son âme divine comporte une soif issue de l'élément du feu, semblable à des éclairs de feu, à une flamme, plus grande que celle des anges. Car, bien que, dans les mondes inférieurs,

L'âme divine éprouve pourtant une soif de D.ieu issue de l'élément du feu, semblable aux « éclairs de feu » du Cantique des Cantiques, et plus grande encore que celle des anges. L'Alter Rebbe va maintenant expliquer comment cela est possible, alors que l'homme semble se tenir à un niveau inférieur à celui des anges.

הנה מדרגת האדם גרועה ופחותה ממדרגת המלאכים היינו מפני שלמטה הוא מלוכש בגוף ונפש החיונית.

le niveau de l'homme soit inférieur et moindre que celui des anges, cela tient au fait que, dans les mondes inférieurs, il est vêtu d'un corps et d'une âme vitale.

La position inférieure de l'homme ne concerne que son état ici-bas, où son âme est vêtue d'un corps et d'une âme vitale. Ce n'est pas le véritable niveau de l'âme.

אבל שרש נשמתו למעלה כל אחד ואחד לפי מדרגתו שלא כל הנשמה היא מלוכשת בגוף

Mais la racine de son âme se trouve en haut, chacun selon son niveau, car l'âme entière n'est pas vêtue dans le corps,

La racine de l'âme demeure en haut, chaque âme selon son propre niveau. Seule une partie de l'âme entre dans le corps.

רק הארה ממנה והשרש נשאר למעלה במקור חוצבה בעולם העליון שממנו נלקחה, עמ"ש ע"פ יונת' בחגי' ²⁶ וע"פ האזינו השמים. ^{27, 28, 29, 30}

mais seulement un rayonnement qui en émane, tandis que la racine demeure en haut, dans la source où elle fut taillée, dans le monde supérieur d'où elle fut prise. Voir ce qui est écrit à propos du verset « Ma colombe, dans les fentes », et du verset « Prêtez l'oreille, cieux ».

Ce qui se trouve dans le corps n'est qu'un rayonnement de l'âme ; l'âme elle-même demeure dans sa source, le monde supérieur d'où elle fut « taillée ». L'Alter Rebbe renvoie à ses maamarim sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » et « Prêtez l'oreille, cieux » pour approfondir ce point.

2 והנשמות שבכל עולם ועולם הם ביתר שאת ומעלה לאין קץ על מדרגת המלאכים שבעולמות ההם והן אותן הנשמות עצמן שמתפשט הארתם להתלבש למטה בעוה"ז.

Les âmes de chacun des mondes possèdent une excellence incomparable et sont infiniment supérieures au niveau des anges de ces mondes ; ce sont précisément ces mêmes âmes dont le rayonnement s'étend pour se revêtir ici-bas, dans ce monde.

La racine de chaque âme demeurant en haut, les âmes présentes dans chaque monde se tiennent infiniment au-dessus des anges de ce même monde. Ce sont ces mêmes âmes dont le rayonnement descend pour se revêtir dans des corps en ce monde.

וזהו אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי ³¹ מזליה חזי פ"י מזלא מלשון יזל מים ³² והיינו שרש נשמתו למעלה שממנו נוזל ונמשך הארתו למטה.

Et c'est là [le sens de] : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit. » Le mot mazal vient de l'expression yizal mayim, « l'eau coulera » ; il désigne la racine de son âme en haut, d'où son rayonnement s'écoule et se prolonge vers le bas.

Le Talmud dit des compagnons de Daniel, terrifiés par une vision qu'ils n'avaient pas vue : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit. » L'Admour Hazakène comprend mazal comme venant de yizal, « couler » : la racine de l'âme en haut, d'où son rayonnement s'écoule vers le bas, jusque dans le corps, perçoit ce que la personne ici-bas ne perçoit pas.

3 והיינו לפי שישראל עלו במחשבה³³ פ"י כמו למשל באדם הגשמי הנה מחשבתו מיוחדת בנפשו והיו לאחדים יותר מדיבורו שהוא דבר נפרד ויוצא חוץ ממנו ובידו לחסום פיו ולשתוק.

Cela tient au fait qu'Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu]. Cela signifie que, par analogie, chez un homme physique, sa pensée est unie à son âme et ne fait qu'un avec elle bien davantage que sa parole, qui est une chose distincte et sort de lui ; il lui est loisible de fermer la bouche et de se taire.

C'est pourquoi les âmes se tiennent si haut : « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] » avant la Création. Chez une personne, la pensée est unie à l'âme bien plus que la parole, qui la quitte et devient une chose distincte, et qu'elle peut interrompre quand elle le souhaite.

משא"כ בחי' המחשבה כי הנפש מלאה אותיות³⁴ כך כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה עילאה ומיוחדים במהותו ועצמותו ממש

Il n'en va pas ainsi de la pensée, car l'âme est pleine de lettres. De même, la communauté d'Israël (Knesset Israël), source des âmes d'Israël, s'éleva dans la pensée supérieure et est unie à Son être et à Son essence mêmes.

La pensée n'est pas comme la parole, car l'âme est toujours pleine des lettres de la pensée et ne peut se taire. De même, la communauté d'Israël, source de toutes les âmes juives, s'éleva dans la pensée supérieure et est unie à l'être et à l'essence mêmes de D.ieu.

(הגם דכתיב כי לא מחשבתי מחשבותיכם³⁵ מ"מ הרי אפס קצהו³⁶ ושמץ מנהו תקח אזנינו³⁷ להבין מעט מזעיר עד"מ) (ועמ"ש ע"פ אני ישנה ולבי ער)^{38,39}

(Bien qu'il soit écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », notre oreille peut néanmoins en saisir le bord le plus ténu, comme un faible écho, afin d'en comprendre un tout petit peu par analogie.) (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Je dors, mais mon cœur veille. »)

L'Alter Rebbe apporte une nuance à l'analogie : les pensées de D.ieu ne sont pas comme les nôtres, ainsi que le dit Isaïe ; pourtant, une faible trace de cette idée peut être saisie par comparaison. Il renvoie également à son discours sur « Je dors, mais mon cœur veille ».

אלא שבהשתלשלות העולמות רבות ועצומות נשתלשל ונתפשט הארת הנשמה להתלבש בגוף ונפש הבהמית ועודנה בכחה לשלוט על הגוף ונפש הבהמית להסיר החמימות שכלבו⁴⁰ לתענוגי העולם ותאוותיו מיסוד האש הטבעי ולהיות גובר בו יסוד האש האלהי.

Seulement, au cours de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à travers de nombreuses étapes puissantes, le rayonnement de l'âme est descendu et s'est répandu pour s'envelopper dans un corps et une âme animale. Il conserve pourtant le pouvoir de gouverner le corps et l'âme animale : d'ôter la chaleur que les plaisirs et les désirs de ce monde suscitent dans son cœur, chaleur qui provient de l'élément naturel du feu, et de faire prévaloir en lui l'élément divin du feu,

Ce n'est qu'à travers une longue chaîne de descente dans les mondes qu'un rayonnement de l'âme vient s'envelopper dans un corps et une âme animale. Il conserve malgré tout le pouvoir de les gouverner : ôter au cœur la chaleur des plaisirs de ce monde, qui provient de l'élément naturel du feu, et faire prévaloir le feu divin.

שמשכנו בלב להלהיב נפשו ולבו להכלל ולהבטל באחדותו ית'⁴¹ (ועמ"ש מזה בפי אמור ע"פ ונקדשתי בתוך⁴² בניי [בני ישראל])

dont la demeure est dans le cœur, afin d'embraser son âme et son cœur et de les faire se fondre et s'annuler dans Son unité, béni soit-Il (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Emor, sur le verset : « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël »).

Le feu divin réside dans le cœur, où il embrase l'âme et le cœur d'une personne du désir de se fondre et de s'annuler dans l'unité de D.ieu. Pour approfondir ce sujet, l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur la paracha Emor, à propos de « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël ».

ועי"ז מעלה גם יסוד האש הטבעי שבכח נפשו הבהמית להיות נכלל ועולה לה' כקרבן להיות שבכל עת שמגביר כח יסוד האש⁴³ האלהי מתמעט ומתקרר כח יסוד האש הטבעי ונכלל בקדושה.

Par là, il élève également l'élément naturel du feu qui réside dans la puissance de son âme animale, afin qu'il se fonde et s'élève vers D.ieu comme une offrande. En effet, chaque fois qu'il renforce la puissance de l'élément divin du feu, celle de l'élément naturel du feu diminue et se refroidit, et celui-ci se fond dans la sainteté.

Lorsque le feu divin se renforce, le feu naturel de l'âme animale n'est pas détruit : il s'affaiblit, se refroidit et est attiré dans la sainteté. C'est là l'analogie humaine de l'offrande, dans laquelle l'animal s'élève vers D.ieu.

וזהו אש אוכלה אש⁴⁴ וכן היה בקרבנות ממש שאש של קדושה של מעלה אכלה בעלי חיים שהם מבחינת יסוד האש:⁴⁵

Tel est le sens de « le feu consumant le feu ». Il en allait ainsi des offrandes proprement dites : le feu saint d'en haut consumait les animaux, qui relèvent de l'élément du feu.

Le Talmud parle d'un « feu qui consume le feu ». Dans le Temple, cela se produisait littéralement : le feu saint d'en haut consumait les animaux, qui relèvent de l'élément du feu. Dans le Chema, le feu divin consume le feu naturel de l'âme animale.

SECTION 2 • ¶4-6

Raviver le feu par le Chéma

4 ב אך עכ"ז [עם כל זה] הנה היסוד האש האלהי שבו הוא במדה וגבול ומתלבש בנפשו החיונית ולכן כשמשתמש בו בעניני גופו

2. Cependant, l'élément de feu divin qui est en lui est soumis à une mesure et à une limite, et se revêt dans son âme vitale. Aussi, lorsqu'il l'emploie aux affaires de son corps,

La deuxième section commence par une limite : le feu divin en l'homme est fini et se revêt dans son âme vitale. Lorsqu'il le dépense pour les préoccupations de son corps, il s'épuise.

כמו בכעס וקנאה ושנאה ודומיהם וכל מיני תאוות וכו' מתמעט ונחסר מן המדה ושוב לא יתלהב לבו כ"כ [כל כך] בעבודת ה'. ועצה היעוצה לזה הנה כתיב כי אתה תאיר נרי^{46,47} והי' יגיה חשכי.

par exemple dans la colère, l'envie, la haine et leurs semblables, ainsi que dans toutes sortes de désirs, etc., il diminue et se trouve amoindri par rapport à sa mesure, et son cœur ne s'embrasera plus autant dans le service de D.ieu. Le conseil donné à cet égard est le suivant : il est écrit : « Car Tu allumes ma lampe, et Havaya éclaire mes ténèbres. »

La colère, l'envie, la haine et les désirs physiques sollicitent tous ce feu, de sorte qu'il en reste moins et que le cœur n'est plus aussi ardent dans le service de D.ieu. Le remède se trouve dans le verset : « Car Tu allumes ma lampe, et Havaya éclaire mes ténèbres » : D.ieu Lui-même rallume la lampe de l'âme.

פִּי שְׁעִי הַתְּכוֹנְנוֹת בְּאִמוּנַת ה' אֶחָד בְּאִמַּת בְּעוֹמֶק מַחֲשַׁבְתּוֹ וּלְבּוֹ וְלֹא דִּי בְּזִכְרוֹן הַדְּבָרִים בְּמַח' בְּלִבְד
כִּי־א שִׁיעֲמִיק וִיתְקַע מַחֲשַׁבְתּוֹ בְּחוּזֶק

C'est-à-dire que, par une véritable contemplation de la foi en l'unicité de D.ieu, au plus profond de sa pensée et de son cœur, il ne suffit pas de se rappeler ces idées par la seule pensée ; il faut au contraire approfondir et fixer fermement sa pensée ;

La lampe s'allume grâce à la contemplation de l'unicité de D.ieu, avec sincérité et profondeur, dans l'esprit et dans le cœur. Il ne suffit pas de se rappeler simplement ces idées : il faut se concentrer et y fixer fermement sa pensée.

וְאִזִּי יֵאִיר לוֹ יְסוֹד הָאֵשׁ הָאֱלֹהִי לְהַשְׁלִים חֲסָרוֹ⁴⁸ וְיִגִּיהַ חֲשָׁכוֹ וְכַמִּי־שׁ כִּי אֲשַׁב בְּחֶשֶׁךְ⁴⁹ ה' אֵלֶי לִי

alors [D.ieu] éclairera pour lui l'élément de feu divin afin de combler ce qui lui manque, et illuminera ses ténèbres ; comme il est écrit : « Même si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est une lumière pour moi. »

Alors D.ieu rallume le feu divin, restitue ce qui a été dépensé et éclaire les ténèbres de l'homme. Les paroles de Michée, « Même si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est une lumière pour moi », expriment la même idée.

(וְעַמִּי־שׁ מִזֶּה בְּפִי מִקֵּץ בְּדִיָּה רִנִּי וְשִׂמְחִי בֵּת⁵⁰ וְסִדִּיָּה כִּי אֶתָּה נִרִּי. וְעַמִּי־שׁ סִדִּיָּה כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר⁵¹ גְּבִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר).⁵²

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par « Chante et réjouis-toi, fille [de Sion] », et à la fin du discours commençant par « Car Tu es ma lampe ». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation », au sujet de « Et Je te placerai dans la fente du rocher ».)

L'Admour Hazaken renvoie à d'autres discours sur ce thème : dans la paracha de Mikets, celui portant sur « Chante et réjouis-toi, fille de Sion », la fin du discours « Car Tu es ma lampe », et la fin du discours sur « Car en ce jour, il fera expiation », à propos du verset « Et Je te placerai dans la fente du rocher ».

ולכן קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים בכל יום שבה מבואר ענין ההתבוננות כדלקמן להיות כי אי אפשר לאדם להיותו מלוכש בגוף ונפש הבהמית ועוסק בדברים גשמיים כל היום לעורר את האהבה וההתלהבות כ"א ע"י ק"ש [קריאת שמע].

C'est pourquoi le Chéma est récité deux fois chaque jour : il expose la contemplation, comme cela sera expliqué plus loin. En effet, puisqu'un homme est revêtu d'un corps et d'une âme animale, et qu'il s'occupe toute la journée de choses matérielles, il ne peut éveiller l'amour et l'ardeur que par le Chéma.

Voilà pourquoi le Chéma est récité deux fois par jour : il contient la contemplation qui ravive le feu, comme le maamar l'expliquera. Un homme absorbé toute la journée dans la vie corporelle ne peut éveiller autrement l'amour et l'ardeur pour D.ieu.

ובכל יום מגביר כח יסוד האש האלהי וכנגדו מתמעט והולך כח יסוד האש הטבעי ועולה ונכלל

Chaque jour, il renforce la puissance de l'élément de feu divin et, en parallèle, la puissance de l'élément de feu naturel diminue progressivement, s'élève et est absorbée

Chaque récitation renforce le feu divin et, à mesure qu'il se renforce, le feu naturel de l'âme animale s'affaiblit. En s'affaiblissant, celui-ci s'élève et est absorbé dans la sainteté.

בקדושה עד שבמלאות הימים כימי שנותיו שבעים שנה⁵³ או שמונים שנה יתמעטו כל הכחות שביסוד האש הטבעי ויעלו להכלל בקדושה היינו

dans la sainteté ; jusqu'à ce qu'au terme de ses jours, selon le nombre des années de sa vie — soixante-dix ou quatre-vingts ans —, toutes les forces de l'élément de feu naturel aient diminué et se soient élevées pour être absorbées dans la sainteté. C'est-à-dire,

Au cours de toute une vie — les soixante-dix ou quatre-vingts ans dont parle le Psaume —, ce processus concerne chaque force du feu naturel. À la fin, elles ont toutes été élevées dans la sainteté.

כי בישראל גם כחות נפשו הבהמית הוא נצחיי ונעשים כסא לקדושה (משא"כ עובדי כוכבים שנפשם הבהמית כלה והולכת ואין להם עליי [עליה] כלל).

car, chez un Juif, même les forces de son âme animale sont éternelles et deviennent un trône pour la sainteté (ce qui n'est pas le cas des idolâtres, dont l'âme animale dépérit peu à peu et ne connaît aucune élévation).

Cela est possible parce que, chez un Juif, même l'âme animale est éternelle : ses forces ne se perdent pas, mais deviennent un « trône » pour la sainteté, un véhicule qui la porte. L'Admour Hazaken ajoute entre parenthèses qu'il n'en va pas ainsi de l'âme animale des idolâtres, qui périclète et ne connaît aucune élévation.

ומדת ימי חייו⁵⁴ אשר ניתנו לו מן השמים הוא כפי שיעור שצריך להעלות כ"כ [כל כך] כחות

La durée des jours de sa vie, qui lui ont été accordés du Ciel, est proportionnée à la mesure de ce qu'il doit élever : autant de forces

La durée de vie d'une personne se mesure à l'aune de cette tâche. Le Ciel lui accorde autant de jours qu'il lui en faut pour élever les forces de son âme vitale.

מנפש החיונית בכל כך פעמים אשר יקרא ק"ש [קריאת שמע], וענין הק"ש [הקריאת שמע]⁵⁵ הוא שיתבונן ויעמיק במחשבתו להיות לזכרון על לבו כי הוי' שהוא היה הוה⁵⁶ ויהי' [ויהיה].

de l'âme vitale, autant de fois qu'il récitera le Chéma. Le sens du Chéma est qu'il médite et approfondisse sa pensée, jusqu'à ce que cela devienne un souvenir dans son cœur : Havaya est « Il était, Il est et Il sera ».

Chaque récitation du Chéma élève une part de ces forces ; le nombre de ses jours correspond donc au nombre de fois où il le récitera. L'essentiel du Chéma est une méditation approfondie, maintenue jusqu'à devenir un « souvenir dans le cœur » : le Nom Havaya signifie « Il était, Il est et Il sera ».

פ"י שהיה הוה ויהיה הכל שוה אצלו והוא לבדו יחיד ומיוחד ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] בין היה להוה ויהי' [ויהיה] כמ"ש

C'est-à-dire que « Il était », « Il est » et « Il sera » sont tous identiques pour Lui ; Lui seul est unique et sans pareil, et il n'y a en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise, entre « Il était », « Il est » et « Il sera » ; comme il est écrit :

Les lettres du Nom Havaya correspondent aux mots hébreux signifiant « Il était », « Il est » et « Il sera ». Pour D.ieu, le passé, le présent et l'avenir sont identiques ; Il est absolument Un et ne connaît aucun changement.

אני הוי' לא שנית⁵⁷ ואתה הוא עד שלא⁵⁸ נברא העולם ואתה הוא משנברא כו' כי כולא קמיה כלא חשיב⁵⁹ והוא עצמו ית' הוא הוא אלהינו.

« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et : « Tu es le même avant que le monde ne fût créé, et Tu es le même depuis qu'il a été créé », etc., car tout est considéré comme rien devant Lui. Et Lui-même, béni soit-Il, est notre D.ieu (Elokeinou).

Les paroles de Malachie, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et celles de la prière du matin, « Tu es le même avant que le monde ne fût créé », expriment toutes deux cette idée. Puisque tout est comme rien devant Lui, la création ne change rien en Lui ; et ce même D.ieu est « notre D.ieu », Elokeinou.

פִּי מַלְשׁוֹן וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ לִקַּח⁶⁰ (ביחזקאל סימן י"ז) שֶׁהוּא לְשׁוֹן כַּח דְּהֵיִינוּ שֵׁשׁ הוּי בִּיָּה הוּא הוּא כַּחֲנֵנוּ וְחַיּוֹתֵנוּ

Le sens [d'Elokeinou] se rattache à l'expression «et il prit les puissants (eilei) du pays» (Ézéchiel, chapitre 17), où le terme désigne la force. Autrement dit, le Nom Havaya, béni soit-Il, est Lui-même notre force et notre force vitale ;

L'Admour Hazaken rapproche Elokeinou de l'expression eilei ha'aretz, «les puissants du pays», dans Ézéchiel, où le mot désigne la force. Ainsi, «Havaya est notre D.ieu» signifie que Havaya Lui-même est notre force et notre force vitale.

דְּהֵיִינוּ שֶׁהוּא הוּא מִקּוֹר וְחַיּוֹת שֶׁל כָּל נִשְׁמֵי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] שֶׁעָלוּ בְּמַחֲשַׁבָּה לְהַכְלִיל בְּאַחַדוֹתוֹ יְת' בְּמַהוּתוֹ וְעֲצֻמּוֹתוֹ כְּנִ"ל (וְעַמּוּ"שׁ בְּפ' פִּנְחָס בְּדִ"ה קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל).^{61,62}

c'est-à-dire qu'Il est Lui-même la source et la force vitale de toutes les âmes d'Israël, qui se sont élevées dans la pensée afin d'être incluses dans Son unité, dans Son être et Son essence, comme mentionné plus haut (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Pin'has, dans le discours commençant par «Israël est saint»).

Les âmes d'Israël reçoivent leur force vitale directement de l'essence même de D.ieu, puisqu'elles se sont élevées dans Sa pensée et sont incluses dans Son unité, comme expliqué plus haut. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Israël est saint» dans la paracha Pin'has.

מִשָּׂא"כ שֶׁאֵר כָּל הַנְּבִרָאִים שֶׁמִּקּוֹר חַיּוֹתוֹ הוּא מִבְּחִי מֶלֶךְ כְּמִ"שׁ בְּשִׁכְמָלִי"ו [בְּרוּךְ שֶׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד]⁶³ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה^{64,65} וְאַפִּילוּ עוֹלָמוֹת עֲלִיוֹנִים כִּי מַלְכוּתָךְ מַלְכוּת⁶⁶ כָּל עוֹלָמִים כְּתִיב הָגַם שְׁאִין דְּבַר נִפְרַד חוּץ מִמֶּנּוּ יְת' כְּמִ"שׁ

Il n'en va pas ainsi de toutes les autres créatures, dont la source de force vitale relève de l'aspect de Roi, comme il est dit : «Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais», et : «Son royaume domine sur tout» ; cela vaut même pour les mondes supérieurs, car il est écrit : «Ton royaume est un royaume de tous les mondes.» Bien qu'il n'existe rien de séparé en dehors de Lui, béni soit-Il, comme il est écrit :

Toutes les autres créatures, y compris les mondes supérieurs, tirent leur force vitale de D.ieu en tant que «Roi», de Sa royauté, comme le montrent les versets relatifs à Son royaume. L'Admour Hazaken précise que cela ne signifie pas qu'il existe quoi que ce soit de véritablement séparé de Lui.

כי ממך הכל⁶⁷ וכתיב כי הווי הוא האלקים⁶⁸ שההסתר וההעלם של שם אלהים הוא מבחינת שם הווי כמ"ש במ"א וכהדין קמצא דלבושיי [דלבושיה]⁶⁹ מיניי וביה מ"מ אין זה כ"א זיו והארה המתפשטת ממנו

« Car tout vient de Toi », et il est écrit : « Car Havaya est Elokim » ; cela signifie que l'obscurité et la dissimulation du Nom Elokim relèvent du niveau du Nom Havaya, comme cela est expliqué ailleurs : « comme la sauterelle, dont le vêtement vient d'elle-même et demeure en elle-même ». Néanmoins, ce n'est qu'un éclat et un rayonnement qui se diffusent à partir de Lui,

Même la dissimulation du Nom Elokim provient de Havaya, comme l'enseigne « Havaya est Elokim » : « comme la sauterelle, dont le vêtement vient d'elle-même ». Néanmoins, ce qui donne vie aux mondes n'est qu'un éclat et un rayonnement qui se diffusent à partir de D.ieu, et non D.ieu Lui-même.

ואף גם זאת היא הארה מ ועטת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷⁰ שהזיו הזה והארה זו אינה

et même ce rayonnement est infime, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le monde futur fut créé par le youd » ; car cet éclat et ce rayonnement ne sont

Et ce rayonnement est infime. Les Sages disent que le monde futur fut créé par la lettre youd, la plus petite des lettres.

אלא מעט מזעיר כמו למשל יו"ד שהיא אות הקטנה שבמחשבתו של אדם שהוא רק כמו ניצוץ אחד קטן.

qu'une infime quantité, comme, par exemple, un youd, qui est une petite lettre dans la pensée d'un homme et n'est semblable qu'à une petite étincelle.

Un youd dans la pensée d'un homme est comme une seule petite étincelle comparée à son esprit tout entier. De même, la lumière qui crée les mondes n'est qu'un très faible éclat comparée à D.ieu Lui-même.

אבל מקור נש"י [נשמות ישראל] מיוחדים במקור וחיי החיים א"ס ב"ה וכמ"ש הודו על ארץ ושמים⁷¹ כוי לבניי [לבני ישראל] עם קרובו⁷² (וזהו אשר עשה האלקים את האדם ישר⁷³)⁷⁴ (בקהלת ס"י ז' כ"ט).

Mais la source des âmes d'Israël est unie à la Source et Vie de toute vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; comme il est écrit : « Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel », etc., « ...aux enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche ». (Et c'est là [le sens de] « D.ieu fit l'homme droit » (Koheles, chapitre 7, [verset] 29).)

En revanche, la source des âmes d'Israël est unie à D.ieu Lui-même, la Source et Vie de toute vie. Le Psaume dit que la gloire de D.ieu est au-dessus de la terre et du ciel, et pourtant Israël est « le peuple qui Lui est proche » ; et Koheles dit que « D.ieu fit l'homme droit ».

פיי ישר היינו שכמו שהוא למעלה כך הוא למטה כמ"ש במ"א ע"פ פקודי ה' ישרים דפי ישרים שבהם ועל ידם נמשך שיהי [שיהיה] גילוי אור א"ס למטה ממש

Le sens de « droit » (yachar) est que, comme c'est en haut, ainsi est-ce en bas ; comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Les préceptes de Havaya sont droits » : le sens de « droits » est qu'en eux et par eux, il est rendu possible que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) soit ici-bas exactement

« Droit » (yachar) signifie sans détour : comme la lumière est en haut, ainsi est-elle en bas. Les mitsvot sont dites « droites » pour la même raison, car par elles la lumière infinie de D.ieu se révèle en bas comme elle l'est en haut.

כמו שהוא למעלה ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול בפי לעשות הישר בעיני⁷⁵ ה' וכך הוא ענין את האדם ישר.

comme elle l'est en haut. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Lorsque tu écouteras la voix », au sujet du sens de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ». Tel est également le sens de « l'homme droit » :

L'Admour Hazaken renvoie à un autre discours, consacré à « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ». L'homme est dit « droit » dans le même sens.

שנמשך בו הכח משם הוי ממש וכמ"ש במדרש קהלת⁷⁶ שזהו ענין מ"ש הן האדם היה כאחד ממנו^{77, 78, 79}.

la force du Nom Havaya lui-même est attirée en lui ; et, comme il est dit dans le Midrash Koheles, tel est le sens de ce qui est écrit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous. »

L'homme reçoit directement sa force du Nom Havaya lui-même, sans qu'elle soit infléchie par des étapes intermédiaires. Le Midrash Koheles relie « D.ieu fit l'homme droit » au verset « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous ».

5 ואיתא בבראשית רבה פכ"א בפי הן האדם היה כאחד ממנו⁸⁰ ר' [רבני] יהודה בר סימון אמר כיחידו של⁸¹ עולם שנאמר שמע ישראל⁸² ה' אלקינו ה' אחד עכ"ל [עד כאן לשונן].

Il est rapporté dans Beréshit Rabba, chapitre 21, au sujet du sens de « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » : « Rabbi Yehouda bar Simon dit : comme l'Unique du monde, ainsi qu'il est dit : "Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un." » Fin de citation.

Au sujet du verset « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous », le Midrach rapporte l'interprétation « comme l'Unique du monde », qu'il établit à partir du Chema : « Havaya est Un. » L'homme ressemble à l'unité propre de D.ieu.

והיינו כנ"ל שהכח הנמשך בו נמשך ביושר משם הוי"ממש שלא ע"י שום השתלשלות ושום אמצעיים כלל ואפילו לא ע"י העלם בשאר

C'est-à-dire, comme mentionné plus haut, que la force qui est attirée en lui provient directement du Nom Havaya lui-même, sans passer par aucun enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout) ni par aucun intermédiaire, et même pas par une dissimulation dans les autres

Cela correspond à ce qui a été dit plus haut : la force de l'homme provient «directement» du Nom Havaya lui-même. Elle ne passe ni par l'enchaînement descendant des mondes, ni par des intermédiaires, ni même par une dissimulation dans les autres Noms divins.

השמות משא"כ התהוות העולמות צבא השמים הן נמשכ"י [נמשכים / נמשכין] משם הוי"מ ע"י השתלשלות והעלמים רבים עד שע"י"ז אין נקי שם השפע כ"א על שם שאר השמות.

Noms. Il n'en va pas ainsi de la venue à l'existence des mondes, l'armée céleste : ils procèdent du Nom Havaya par un enchaînement descendant et de nombreuses dissimulations, si bien que le flux ne porte alors que le nom des autres Noms.

Les mondes et les armées célestes proviennent eux aussi de Havaya, mais seulement au terme d'un long enchaînement de degrés et de dissimulations. Par conséquent, le flux qui les atteint porte le nom des autres Noms, et non celui de Havaya.

לפי שהאור והשפע נתעכב ומתעלם בהן ומהן נמשך אח"כ השפע וגם עוד ע"י השתלשלות רבות.

Car la lumière et le flux sont retenus et dissimulés en eux ; c'est ensuite d'eux que le flux se prolonge, et cela, de surcroît, au moyen de nombreux [autres] degrés d'enchaînement.

La raison en est que la lumière est retenue et cachée dans ces Noms ; ce n'est qu'ensuite qu'elle se prolonge vers les mondes, au terme de nombreux degrés supplémentaires. La lumière qui atteint les mondes est donc dissimulée.

וע"י כפי הרמ"ז [הרב משה זכות] פי שלח (דקנ"ח ע"ב) ע"פ היש בה עץ אם אין שיש ב' מיני שפע כו', ועיין עוד מענין את האדם (בזח"ג [בוהר חלק ג] ס"פ אמור דף ק"ז).

Voir le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur la paracha Chela'h (158b), à propos du verset «Y a-t-il là un arbre ou non ?», où il est question de deux sortes de flux, etc. Voir également, sur le sujet de «l'homme», le Zohar, tome III, à la fin de la paracha Emor, folio 107.

L'Admour Hazaken renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, dans la paracha Chela'h, à propos de la question des explorateurs : «Y a-t-il là un arbre ou non ?» Ce commentaire traite de deux sortes de flux divin. Il renvoie aussi à un passage du Zohar, à la fin d'Emor, consacré au sujet de «l'homme».

ויש לומר שזהו פי ישראל ישר אל⁸³ פי אל הוא לשון כח והיינו שנמשך בחי הכח משם הוי בבחינת ישר ממש,

On peut dire que c'est là le sens de Yisrael : yashar Kel, car Kel désigne la force. Autrement dit, le niveau de force provient du Nom Havaya d'une manière véritablement directe (yashar).

Il propose de comprendre le nom Yisrael lui-même comme yashar Kel : Kel signifie «force», et yashar, «direct». La force d'Israël provient de Havaya en ligne directe.

וזהו ענין אשריך ישראל⁸⁴ מי כמוך^{85,86} עם נושע בהוי והיינו לפי שהכח והעוז נמשך בהם מבחינת מי כמוכה באלים⁸⁷ הוי ועי מזה באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח א')

Tel est le sens de : «Heureux es-tu, Israël! Qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya?» Car la force et la vigueur proviennent en eux du niveau de «Qui est comme Toi parmi les puissants (elim), Havaya». Voir à ce sujet l'Idra Rabba (128a),

La bénédiction de Moché, «Heureux es-tu, Israël! Qui est comme toi?», fait écho au cantique de la mer : «Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya?» La force d'Israël provient de ce même niveau de Havaya. L'Idra Rabba rapproche ces deux versets.

משמע דקאי על עתיק יומין ע"ש, ועמ"ש במ"א בפ"י מי כמוכה באלים הוי ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] פ' אמור (דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א])

ce qui indique que cela se rapporte à Atik Yomin ; voir là-bas. Voir également ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sens de «Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya?», d'après l'enseignement du Zohar, tome III, paracha Emor (folio 94, fin du côté a),

L'Idra Rabba applique ces versets à Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter. Ailleurs, l'Admour Hazaken explique «Qui est comme Toi parmi les puissants?» à partir d'un passage du Zohar sur Emor.

דקאי על שם הוי נגד שאר השמות שהן הן בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל שם הוי הוא בחינת סוכ"ע אני הוי לא שנית⁸⁸.

à savoir qu'il se rapporte au Nom Havaya, par opposition aux autres Noms, qui relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tandis que le Nom Havaya relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

Ce passage interprète le verset comme distinguant le Nom Havaya de tous les autres Noms. Les autres Noms correspondent à la lumière qui remplit les mondes, selon la mesure de chacun d'eux ; Havaya est la lumière qui entoure tous les mondes, sans être changée par eux : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

עכ"פ [על כל פנים] מובן מזה הענין דהכח הנמשך ומתגלה משם הוי"ו הוא למעלה מעלה מבחינת הכח הנמשך

Quoi qu'il en soit, on comprend de là que la puissance qui est attirée et révélée à partir du Nom Havaya est très, très supérieure au niveau de la puissance qui est attirée

Quels que soient les détails, la conclusion est claire : la puissance révélée à partir du Nom Havaya est très supérieure à celle qui est attirée à partir des autres Noms.

משאר השמות ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא⁸⁹ כח אד' ומ"ש בפי" העונה יהא שמיה רבא מברך בכל כחו.⁹⁰ דפי" כחו הוא ענין גילוי ההעלם.^{91.92}

à partir des autres Noms. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, je Te prie », ainsi que ce qui est écrit sur le sens de « Celui qui répond : "Que Son grand Nom soit béni" de toute sa puissance » : le sens de « sa puissance » est la révélation de ce qui est caché.

L'Alter Rebbe renvoie à ses explications de la prière de Moché : « Que la puissance d'Ado-nai soit grande », et de l'enseignement du Talmud selon lequel il faut répondre « Que Son grand Nom soit béni » « de toute sa puissance ». Ici, « puissance » signifie la révélation de ce qui est caché.

6 וא"כ פי" הוי"ו אלקינו היינו שהכח והעוז של הנשמות שזהו פי" אלקינו הוא נמשך מעצמות שם הוי"ו ממש שהוא הוא עצמו הוא מקור וכח וחיות של נשמות ועמ"ש סדי"ה וידבר⁹³ כו'

Si tel est le cas, le sens de « Havaya est notre D.ieu (Elokeinou) » est que la force et la puissance des âmes — ce que signifie Elokeinou — sont tirées de l'essence même du Nom Havaya. Lui-même est la source, la force et la force vitale des âmes. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et Il parla », etc.

Ainsi, dans le Chema, « Havaya est notre D.ieu » signifie que la force des âmes — Elokeinou — provient de l'essence même du Nom Havaya. Havaya Lui-même est leur source, leur force et leur vie.

וארא אל אברהם⁹⁴ בפי" וידעתם כי אני⁹⁵ הוי"ו והייתי לכם לאלקים פי" שבחינת הוי"ו לבדו הוא בעצמו יהי" [יהיה] לכם בבחינת אלקים השורה עליכם.

«Et Je suis apparu à Avraham» : au sujet du sens de « Vous saurez que Je suis Havaya » et « Je serai pour vous Elokim », cela signifie que le niveau de Havaya seul sera lui-même pour vous le niveau d'Elokim qui repose sur vous.

Dans un autre discours, l'Admour Hazaken interprète de la même manière « Vous saurez que Je suis Havaya... Je serai pour vous Elokim ». Havaya Lui-même devient pour Israël l'« Elokim » qui repose sur eux.

Proche de Lui et rassembler les inclinations

7 ו עד"ז יש לפרש מ"ש במדרש רבה פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים⁹⁶ אליו אשר לו גוי קרוב אין

כתיב כאן

Et de même, on peut expliquer ce qui est dit dans le Midrach Rabba, parachat Vaet'hanan, à propos du verset «qui a Elokim proche de lui» : «Il n'est pas écrit ici : "qui a un peuple proche de lui",

Le paragraphe s'ouvre sur le Midrach relatif aux paroles de Moché : «qui a Elokim proche de lui». Il relève que le verset ne qualifie pas Israël de peuple proche de D.ieu; il dit au contraire qu'Elokim est proche d'Israël.

אלא אשר לו אלקים קרובים אליו עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויש לפרש שהם עיקר לגבי שם אלקים לפי שנמשכים משם הוי' שלמעלה משם אלקים.

mais : «qui a Elokim proche de lui»», fin de citation. On peut expliquer qu'Israël est le principal par rapport au Nom Elokim, car il émane du Nom Havaya, qui est au-dessus du Nom Elokim.

L'Alter Rebbe en explique la raison : par rapport au Nom Elokim, Israël est le principal, puisque les âmes proviennent de Havaya, qui est au-dessus d'Elokim. C'est donc Elokim qui est attiré près d'eux.

8 ובוה יתכן דאין להקשות על המדרש הנ"ל דקאמר אשר לו גוי קרוב אין כתיב כאן

Cela permet peut-être de résoudre la difficulté soulevée par le Midrach mentionné plus haut, qui dit : «"Qui a une nation proche de lui" n'est pas écrit ici»,

On pourrait objecter au Midrach que l'Écriture dit bien qu'Israël est proche de D.ieu. Grâce à l'explication qui vient d'être donnée, l'objection tombe.

דהא כתיב לבני ישראל עם קרובו⁹⁷ אלא דכאן נאמר על שם הוי' והתם נאמר על שם אלקי'.

car il est écrit : «pour les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche». Mais ici, il est question du Nom Havaya, tandis que là, il est question du Nom Elokim.

Dans le Psaume, «le peuple qui Lui est proche» se rapporte au Nom Havaya, dont Israël est proche ; dans le Deutéronome, «Elokim est proche de lui» se rapporte au Nom Elokim, qui est proche d'Israël. Les deux versets décrivent deux Noms différents.

9 וזהו מ"ש כי קרוב אליך ⁹⁸ הדבר פי' הדבר הוא מלי' כמ"ש באשר דבר מלך ⁹⁹ והוא ענין שם אלקים והוא בחינת קרוב אליך כמ"ש אשר לו אלקים קרובים אליו.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Car la parole est proche de toi. » Explication : « la parole » désigne Mal'hout (souveraineté), comme il est écrit : « Selon la parole d'un roi... » ; c'est le Nom Elokim, et c'est le niveau qui est « proche de toi », comme il est écrit : « qui a Elokim proche de lui. »

Les paroles de Moché — « Car la parole est proche de toi » — s'appliquent aussi à cela. « La parole » désigne Mal'hout, la royauté de D.ieu, car un roi gouverne par sa parole ; et Mal'hout est le Nom Elokim, qui est « proche de toi ».

ובמדרש רבה ס"פ נצבים ¹⁰⁰ ע"פ כי קרוב אליך הדבר מאד אמר להן הקב"ה בני אם יהיו דברי תורה קרובים לכם אף אני קורא אתכם קרובים שכן כתיב לבני ישראל עם קרובו הללוי"ה. ¹⁰¹

Et dans le Midrach Rabba, à la fin de la paracha Nitsavim, à propos du verset « Car la parole est très proche de toi » : « Le Saint béni soit-Il leur dit : Mes enfants, si les paroles de la Torah sont proches de vous, moi aussi, je vous appelle proches, comme il est écrit : “Les enfants d’Israël, le peuple proche de Lui, Hallelouya.” »

Le Midrach sur ce verset ajoute que si les paroles de la Torah sont proches d’Israël, D.ieu le considère comme proche ; le psaume dit en effet : « le peuple proche de Lui ». C’est par la Torah qu’Israël devient proche de D.ieu.

10 והענין יש לבאר ע"פ מ"ש בד"ה כי תשמע בקול ^{102, 103} בענין שהתורה נק' מפתחות הפנימיות ¹⁰⁴ שע"י התורה נמשך גילוי בחי' פנימיות דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"ש.

La question peut être éclairée à partir de ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu écouteras la voix », à propos de la Torah, appelée « les clés intérieures » : par la Torah se révèle le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, etc. ; voir là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Lorsque tu écouteras la voix », qui explique pourquoi la Torah est appelée « les clés intérieures ». Par la Torah se révèle la dimension intérieure, la Lumière infinie elle-même.

ועוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה יונתי בחגוי¹⁰⁵,¹⁰⁶ שלהמשיך ההמשכה מבחינת שרש הנשמה שבה נאמר הוי' אלקינו ממש

En outre, selon ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes», pour faire descendre le flux depuis le niveau de la racine de l'âme, à propos duquel il est dit, au sens plein : «Havaya est notre D.ieu»,

Il renvoie également au discours «Ma colombe, dans les fentes du rocher». La racine supérieure de l'âme est le niveau où «Havaya est notre D.ieu» s'entend au sens plein.

להמשיך משם האור מלמעלה למטה לבחינת הנשמה שבגוף זהו ע"י התורה א"כ לשיהיו עם קרובו ממש זהו ע"י אם יהיו דברי תורה קרובים לכם.

faire descendre de là la lumière, d'en haut vers le bas, jusqu'au niveau de l'âme dans le corps : cela se fait par la Torah. Dès lors, pour qu'ils soient véritablement «le peuple qui Lui est proche», il faut que «les paroles de Torah soient proches de vous».

C'est par la Torah que la lumière descend de la racine de l'âme jusqu'à l'âme dans le corps. Ainsi, Israël devient véritablement «le peuple qui Lui est proche» lorsque «les paroles de Torah sont proches de vous», comme l'a enseigné le Midrach.

11 וזהו שמע ישראל¹⁰⁷ פי' שמע מלשון אסיפה כמו וישמע שאול¹⁰⁸ והענין לאסוף ולקבץ כל הכחות ורצונות שביסוד האש הטבעי ע"י עקירת הרצון מהם

Et voici le sens de «Écoute (Chema), Israël». Chema signifie «rassembler», comme dans «Chaoul rassembla (vayechama)»; il s'agit de rassembler et de réunir toutes les forces et tous les désirs qui relèvent de l'élément naturel du feu, en déracinant la volonté qui leur est attachée;

À présent, l'Alter Rebbe explique les mots du Chema. Chema signifie «rassembler», comme lorsque Chaoul rassembla le peuple; il s'agit de rassembler tous les désirs du feu naturel en déracinant la volonté qui leur est attachée.

דהיינו להתחרט על העבר ולקבל עליו להבא שלא ישוב עוד לכסלה,¹⁰⁹ והיינו מפני שהוא בחי' ישראל שעלו במחשבה והוי' הוא אלהינו שהוא הוי' אחד שמיוחדים בו ית' כנ"ל

c'est-à-dire regretter le passé et prendre sur soi, pour l'avenir, de ne plus retomber dans la folie. Cela tient au fait qu'il relève du niveau d'Israël, qui s'éleva dans la pensée, et que Havaya est notre D.ieu, Lui qui est «Havaya est Un», car ils sont unis à Lui, béni soit-Il, comme mentionné plus haut;

Déraciner la volonté signifie regretter le passé et prendre la résolution de ne plus jamais retomber dans la folie. Un Juif peut le faire parce que son âme s'est élevée dans la pensée de D.ieu et que Havaya, qui est Un, est «notre D.ieu», auquel les âmes sont unies.

ועל ידי כן יתלהב לבו כנ"ל. וזהו ואהבת בכל לבבך ¹¹⁰ בשני יצריך ¹¹¹ ביצר טוב וביצר הרע.

et par cela, son cœur s'enflammera, comme mentionné plus haut. Et voici [le sens de] «Tu aimeras... de tout ton cœur (levavkha)» : avec tes deux inclinations, avec l'inclination au bien et avec l'inclination au mal.

Par cette méditation, le cœur s'enflamme. Les Sages interprètent «de tout ton cœur (levavkha)», dont le mot comporte une lettre doublée, comme signifiant «avec tes deux inclinations» : l'inclination au bien et celle au mal.

פ"י שגם היצה"ר [היצר הרע] שהוא כח יסוד האש הטבעי הוא העולה ונכלל לאהבה את ה' בהתלהבות הנ"ל:

C'est-à-dire que même l'inclination au mal, qui est la force de l'élément naturel du feu, s'élève et se fond dans l'amour de D.ieu avec l'ardeur mentionnée plus haut.

Ainsi, l'inclination au mal, qui est le feu naturel, est elle-même élevée et s'unit à l'amour ardent de D.ieu. C'est là l'offrande du Chema : le feu d'en haut consume le feu d'en bas.

SECTION 4 • ¶12-13

La ferveur ne suffit pas : la demeure ici-bas

12 ג אך אמנם ענין זה ומדרגה זו להגביר יסוד האש האלהי שבנפשו להלהיב לבו לדבקה בו אין זו עבודה תמה ותמידית (וכמ"ש לא תהו בראה לשבת יצרה) ¹¹²

3. Cependant, ce point et ce niveau — renforcer l'élément divin de feu dans son âme afin d'embraser son cœur et de s'attacher à Lui — ne constituent pas un service parfait et constant (comme il est écrit : « Il ne l'a pas créée pour le chaos (tohou), Il l'a formée pour être habitée (lachévet) »).

La troisième section aborde la limite du service décrit jusqu'ici. Renforcer le feu divin afin que le cœur brûle du désir de s'attacher à D.ieu ne constitue pas encore un service parfait et constant, car Isaïe dit que le monde n'a pas été créé pour le chaos, mais « pour être habité ».

(בישעיה ס"י מ"ה י"ח) ועמ"ש סד"ה וישלח יעקב¹¹³ מלאכים¹¹⁴ בענין בן עזאי ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"א [הזהר חלק א] וירא דקיי"ב¹¹⁵ א' בפסוק וגם אמנה אחותי בת אבי היא^{116, 117} כו'

(Isaïe, chapitre 45, [verset] 18). Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Yaakov envoya des messagers », au sujet de Ben Azaï ; et voir ce qui est écrit ailleurs à propos du Zohar, première partie, Vayéra, 112a, sur le verset : « Et de plus, elle est vraiment ma sœur, la fille de mon père », etc.

L'Alter Rebbe renvoie à deux autres développements : celui sur Ben Azaï, à la fin du discours « Et Yaakov envoya des messagers », et celui portant sur un passage du Zohar à propos du verset « Et de plus, elle est vraiment ma sœur ».

וזהו ענין לשבת יצרה והוא בחינת ארץ מושבותיכם כדלקמן וע"ז אמרו הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כו'.

Tel est le sens de « Il l'a formée pour être habitée » ; cela correspond au niveau de « la terre de vos demeures », comme il sera expliqué plus loin. C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Celui qui récite le Chema sans téfilines », etc.

La finalité du monde est qu'il soit « habité » ; tel est le sens de « la terre de vos demeures », comme le maa-mar l'expliquera. C'est également pourquoi les Sages ont enseigné que réciter le Chema sans téfilines est incomplet, comme une offrande sans ses libations.

13 וענין התפילין¹¹⁸ דרך כלל הוא כלל כל התורה והמצות מעשיות כי הוקשה כל¹¹⁹ התורה לתפילין כמו שבתפילין מלובשים מוחין עליונים שבעשר ספירות עליונות¹²⁰ בתמונות אותיות גשמיות והוא

Le sens général des tefilin est qu'ils englobent toute la Torah et toutes les mitsvot pratiques, car toute la Torah est comparée aux tefilin : de même que, dans les tefilin, l'intellect supérieur (mo'-hin) des dix Séfirot supérieures est revêtu des formes de lettres matérielles. Et cela...

L'Alter Rebbe se tourne maintenant vers les tefilin, la seconde moitié de la comparaison des Sages. Les tefilin représentent toute la Torah et toutes ses mitsvot pratiques, puisque le Talmud compare toute la Torah aux tefilin ; et, de même que, dans les tefilin, l'intellect divin suprême est revêtu de lettres matérielles inscrites sur le parchemin, la Torah et les mitsvot revêtent la divinité dans des choses matérielles.

כי צריך האדם להשפיל עצמו ולומר די לעבד להיות כרבו¹²¹ ולעשות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים.^{122, 123}

car l'homme doit s'abaisser et dire : « Il suffit au serviteur d'être comme son maître », et établir un lieu fixe pour Sa demeure, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs.

La raison en est que l'homme doit s'abaisser, car « il suffit au serviteur d'être comme son maître » : de même que D.ieu, pour ainsi dire, descend dans le monde inférieur, l'homme doit lui aussi descendre. Il établit ainsi pour D.ieu un lieu fixe où résider, accomplissant l'enseignement du Midrach selon lequel D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs.

דהיינו במקרא משנה ותלמוד הלכות ואגדות שהם מדברים מענינים תחתונים גשמיים והם כלים מכלים שונים¹²⁴ ויין מלכות שהוא אור א"ס ב"ה המלובש בהם רב כיד המלך שהוא ענין היד הגדולה

C'est-à-dire dans l'Écriture, la Michna et le Talmud, les halakhot et les aggadot, qui parlent de sujets matériels et inférieurs ; ils sont des « récipients de récipients divers », et le « vin royal », qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, revêtue en eux, est servi « en abondance, selon la main du roi » ; c'est là le sens de « la grande main »

Cela s'accomplit par l'étude de la Torah : l'Écriture, la Michna, le Talmud, la halakha et l'aggada parlent tous de sujets matériels et inférieurs. L'Alter Rebbe reprend les termes du festin d'A'hachvéroch dans la Méguilat Esther : les sujets de la Torah sont les « récipients de récipients divers », et le « vin royal » qu'on y verse « selon la main du roi » est la Lumière infinie elle-même, qui est « la grande main ».

(עמ"ש סדי"ה אם בחקתי תלכו^{125, 126} ובפי בשלח ע"פ וירא ישראל)¹²⁷ וכמ"ש וירא ישראל את היד¹²⁸ הגדולה אשר עשה הוי' במצרים.

(voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Si vous marchez selon Mes décrets », ainsi que dans la paracha de Bechala'h, sur le verset « Et Israël vit »), comme il est écrit : « Et Israël vit la grande main que Havaya avait accomplie en Égypte. »

Il renvoie à deux discours où sont abordées « la main du roi » et « la grande main », dans Likkutei Torah sur Be'hokotai et dans Torah Ohr sur Bechala'h. L'expression « la grande main » vient du verset qui suit la traversée de la mer : « Israël vit la grande main que Havaya avait accomplie en Égypte. »

פי הגדולה היא התפשטות אשר נתפשטה עד אין קץ ותכלית והיא ענותנותו¹²⁹ אשר עשה ה' במצרים.

Le sens est que « grande » désigne une expansion qui s'est déployée sans fin ni limite ; c'est Son humilité, « que Havaya a accomplie en Égypte ».

« Grande » désigne ici une expansion qui se déploie sans limite. Ce déploiement illimité vers le bas est l'humilité de D.ieu : comme l'enseigne le Talmud, partout où l'on trouve la grandeur de D.ieu, on trouve aussi Son humilité.

פ"י כי פעל ועשה בחי' שם הוי' אפילו בארץ מצרים שהוא בחינת מצרים וגבולים כמו כל עניני הלכות זרעים מועד כו' שהם מדברים מעניני¹³⁰ העולם הגשמי

C'est-à-dire que le niveau du Nom Havaya a agi et accompli même dans le pays d'Égypte (Mitsrayim), qui représente les étroitesse (metsarim) et les limites, comme dans toutes les questions relatives aux lois de Zeraïm, Moed, etc., qui traitent des sujets du monde matériel

« Que Havaya a accompli en Égypte » enseigne que le Nom Havaya, qui transcende toutes les limites, a agi même dans Mitsrayim, terme qui se lit metsarim, « étroitesse » et limites. De même, les lois des ordres de la Michna, tels que Zeraïm (l'agriculture) et Moed (les fêtes), traitent du monde matériel, et Havaya est présent en elles.

(ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד הגדולה כו' בת"א [בתורה אור] פ' בשלח. ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עזרת] בפ"י זה היום עשה¹³¹ הוי' ועמ"ש בד"ה לך לך מארצך¹³² וכד"ה באתי לגני גבי אריתי מורי.¹³³

(et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Israël vit la grande main », etc., dans Torah Ohr, paracha de Bechala'h. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée » (Chemini Atsérét), au sujet du sens de « C'est le jour que Havaya a fait » ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Va-t'en de ton pays », ainsi que dans celui commençant par « Je suis venu dans Mon jardin », à propos de « J'ai recueilli ma myrrhe »).

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe énumère des discours apparentés : dans Torah Ohr, sur « Et Israël vit la grande main », puis sur « C'est le jour que Havaya a fait » (pour Chemini Atsérét), « Va-t'en de ton pays » et « Je suis venu dans Mon jardin... J'ai recueilli ma myrrhe ».

ופ"י היד הגדולה י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שהחכמה מלבשת לבחינת חסד עילאה בחינת ורב חסד ועמ"ש מזה בד"ה ה' יחתו מריביו¹³⁴ ומבחינה זו נמשך להיות התפשטות החכמה עילאה גם למטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה¹³⁵

Le sens de « la grande main » peut s'expliquer dans l'esprit de ce qui est dit dans l'Idra Zouta : 'Hokhma (sagesse) revêt le niveau de 'Hessed supérieur, le niveau de « abondant en bonté » ; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Havaya, ceux qui s'opposent à Lui seront brisés ». C'est de ce niveau que découle le déploiement de la 'Hokhma supérieure jusque dans les niveaux inférieurs, comme mentionné plus haut. Voir également ce qui est écrit sur ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle ».

Il ajoute une lecture kabbalistique de « la grande main » : l'Idra Zouta enseigne que 'Hokhma se revêt dans le 'Hessed supérieur, l'attribut « abondant en bonté ». Par cette bonté, la sagesse supérieure se déploie jusque dans les niveaux les plus bas ; c'est l'expansion décrite plus haut. Il renvoie à deux autres discours sur ce thème.

ואפילו בעסקים ומו"מ [ומשא ומתן] אם הוא נושא ונותן באמונה הרי עולם זה חסד יבנה¹³⁶ וגם אח"כ יתן צדקה מיגיעו שהוא ממדת החסד והוא ענף החכמה כמ"ש מוריד הטל מכלכל חיים בחסד

Et même dans les affaires et le commerce, s'il traite avec honnêteté, alors ce monde «est bâti par la bonté» ; et ensuite aussi, il donnera la charité sur le fruit de son labeur, qui relève de l'attribut de 'Hessed et constitue une branche de 'Hokhma, comme il est dit : «Il fait descendre la rosée ; Il nourrit les vivants par la bonté» ;

Cela s'applique même aux affaires : celui qui traite honnêtement bâtit le monde par la bonté, comme le dit le Psaume : «Le monde est bâti par la bonté.» La charité qu'il donnera ensuite sur ses gains relève de 'Hessed, qui est une branche de 'Hokhma ; il cite les paroles de la Amida qui associent la descente de la rosée au fait de nourrir les vivants par la bonté.

וגם כמו שהחכמה תחיה¹³⁷ כו', כך בצדקה שנותן לעני מחיה נפשו רק אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו¹³⁸ כו'

et de même que «la sagesse donne la vie», etc., ainsi la charité qu'il donne au pauvre ranime son âme. Toutefois, il faut qu'il «porte son cœur vers Lui, son esprit et son souffle vers Lui», etc.,

Comme le dit Kohelet, «la sagesse donne la vie» ; de même, la charité, branche de la sagesse, ranime l'âme du pauvre. Mais tout cela dépend d'une condition préalable : que la personne ait porté son cœur vers D.ieu, «son esprit et son souffle vers Lui», selon les paroles d'Iyov.

בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל אזי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ה' אחד גם בתורה ומצות מעשיות (ועמ"ש בפי וארא סדי"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל]).¹³⁹

dans le Chéma, comme mentionné plus haut, alors «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit», afin que le D.ieu Un réside aussi dans l'étude de la Torah et les mitsvot accomplies par l'action (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Vaéra, à la fin du discours commençant par «C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël»).

Cette dévotion s'accomplit dans le Chéma, comme expliqué plus haut. Alors, «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit» : l'esprit de dévotion de la personne attire un esprit divin, afin que le D.ieu Un réside aussi dans son étude de la Torah et dans ses mitsvot pratiques.

והנה ענין עבודה זו להמשיך דירתו ית' בתחתונים להיות אין עוד מלבדו¹⁴⁰ היא למעלה מעלה ממדרגת התלהבות הנקי בשם גדפין לבד לפי שעכ"פ [שעל כל פנים] מוכרח להיות שיצייר

Or, ce service, qui consiste à attirer Sa demeure, béni soit-Il, dans les mondes inférieurs, afin qu'«il n'y ait rien d'autre que Lui», dépasse de très loin le niveau de ferveur, qui n'est appelé que «ailes» (gadfin) ; car, quoi qu'il en soit, il faut nécessairement se représenter

L'Alter Rebbe établit à présent une hiérarchie entre ces deux services. Attirer la demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs, afin qu'«il n'y ait rien d'autre que Lui», est de loin supérieur à la ferveur, appelée seulement «ailes» (gadfin) — l'amour et la crainte étant les deux ailes de l'âme. La raison, donnée dans la suite, est que la ferveur implique encore le sentiment de sa propre existence.

איזה יש ודבר בפני עצמו בחינת לב ונפש שמתלהב משא"כ בבחינת אין עוד וביטול במציאות לגמר י לא ימציא מקום לעצמו כלל ואין לו רצון אחר

une certaine existence, une chose en soi : un cœur et une âme qui s'embrasent. Il n'en va pas ainsi au niveau de «il n'y a rien d'autre» et de l'annulation complète de son existence (bitoul) : il ne se réserve absolument aucune place et n'a pas d'autre volonté

Dans la ferveur, la personne se représente encore un soi qui existe de son propre chef : un cœur et une âme enflammés. Au niveau de «il n'y a rien d'autre» et de l'annulation complète de son existence, elle ne se réserve absolument aucune place et n'a pas de volonté propre.

כי אם רצון השי"ת [השם יתברך] ורצון ה' הוא שוה למטה כמו למעלה כמ"ש במ"א (ע"פ בהעלותך את¹⁴¹ וסד"ה וארא אל אברהם כו') והנה ע"ז נאמר סוף מעשה במחשבה תחלה

que celle de D.ieu, béni soit-Il ; et la volonté de D.ieu est la même en bas qu'en haut, comme cela est expliqué ailleurs (à propos du verset «Lorsque tu élèveras...» et à la fin du discours commençant par «Je suis apparu à Avraham», etc.). C'est à ce sujet qu'il est dit : «Dernier dans l'action, premier dans la pensée.»

Il n'a que la volonté de D.ieu, et celle-ci est la même en bas qu'en haut : une mitsva matérielle porte cette volonté aussi pleinement que tout niveau spirituel. C'est le sens de l'expression «Dernier dans l'action, premier dans la pensée» : l'action matérielle, qui vient en dernier, était première dans le dessein de D.ieu.

והנה בחינה זו נקי ארץ כנען מלשון הכנעה והשפלה (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה¹⁴² ועמ"ש ע"פ וישב יעקב)¹⁴³ שנופל ומשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Or, ce niveau est appelé «la terre de Canaan», terme lié à la soumission (hakna'a) et à l'humilité (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya», ainsi que ce qui est écrit à propos du verset «Et Yaakov demeura»), car il s'abaisse et se rabaisse en bas.

Ce niveau, où l'on s'abaisse en se consacrant aux actes matériels, est appelé «la terre de Canaan», car Kena'an est apparenté à hakna'a, la soumission. La personne se courbe jusqu'au lieu le plus bas ; l'Alter Rebbe renvoie à deux discours de Torah Ohr sur ce thème.

ובבחינ' [ובבחינת / ובבחינה] זו כתיב רגליה יורדות מות¹⁴⁴ וכו' כי מאחר שהוא מקושר למטה בענינים גשמיים אפשר לו ליפול ח"ו [חס ושלום] בתאוות גשמיים וע"ז כתיב ובערת הרע מקרבך

Et à propos de ce niveau, il est écrit : «Ses pieds descendent vers la mort», etc. ; car, étant lié en bas aux choses matérielles, il peut tomber, à D.ieu ne plaise, dans les désirs matériels. À ce sujet, il est écrit : «Tu extirperas le mal de ton sein.»

La descente dans les choses matérielles comporte un danger, auquel fait allusion le verset «Ses pieds descendent vers la mort» : étant lié au monde matériel, on peut tomber dans les désirs matériels, à D.ieu ne plaise. Pour y remédier, la Torah ordonne : «Tu extirperas le mal de ton sein.»

(ועמ"ש במ"א בפי מ"ש בירושלמי ומטבע ארוך פותח בברוך וחותר בברוך בפי בראשית בד"ה להבין ענין הברכות, וע' סד"ה ביום השמיני שלח¹⁴⁵ גבי ולפני קרתו¹⁴⁶ ובפי וארא בביאור ע"פ לכן אמור בפי אל הארץ אשר נשאתי את ידי¹⁴⁷ כו')

(Et voyez ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sens de ce qui est dit dans le Talmud de Jérusalem : «Une formule longue s'ouvre par "Béni" et se clôt par "Béni"», dans la paracha Berechit, dans le discours commençant par «Comprendre le sujet des bénédictions»; voyez aussi la fin du discours commençant par «Le huitième jour, il envoya», à propos de «et avant Son froid»; et dans la paracha Vaéra, dans l'explication du verset «C'est pourquoi dis», au sujet du sens de «vers le pays au sujet duquel J'ai levé ma main», etc.)

Autre parenthèse renvoyant à des développements apparentés : sur la règle du Talmud de Jérusalem selon laquelle une longue bénédiction s'ouvre et se clôt par «Béni», sur «avant Son froid» (dans le discours sur «Le huitième jour, il renvoya le peuple»), et sur «le pays au sujet duquel J'ai levé ma main» dans la paracha Vaéra.

וכתיב כי יביאך אל ארץ הכנעני כוי גדולים ועצומים כוי וכתיב וגם את הצרעה ישלח¹⁴⁸ ה' אלקיך כם עד אבוד הנשוארים והנסתרים מפניך.

Et il est écrit: «Lorsqu'Il t'amènera au pays du Cananéen», etc., «grands et puissants», etc.; et il est écrit: «Havaya, ton D.ieu, enverra aussi le frelon parmi eux, jusqu'à ce que périssent ceux qui restent et ceux qui se cachent devant toi.»

Deux versets évoquent la conquête de Canaan: les peuples qui s'y trouvent sont «grands et puissants», et D.ieu promet d'envoyer «le frelon» jusqu'à détruire même ceux qui restent et se cachent. L'Admour Hazaken interprétera ces deux versets comme décrivant le combat intérieur de l'homme contre le mal.

וענין הצרעה כי הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהצרעה היתה מסמא את עיניהם מלמעלה ומסרסם מלמטה.¹⁴⁹ וביאור הענין הנה ארז"ל [אמרו רבתינו זכרונם לברכה] שמזיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים בגיהנם.¹⁵⁰

Au sujet du frelon: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que le frelon aveuglait leurs yeux d'en haut et les châtrait d'en bas. Pour expliquer cela, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que de la sueur des 'hayot jaillit le fleuve de feu (nehar dinour), qui tombe sur la tête des méchants dans le Guéhinom.

Le Talmud rapporte que le frelon aveuglait les Cananéens d'en haut et les châtrait d'en bas. Pour expliquer cela, il apporte un autre enseignement: le fleuve de feu qui s'abat sur la tête des méchants dans le Guéhinom provient de «la sueur des 'hayot», les anges saints du Char divin.

פ"י זיעה הוא ארס וחימה וכמ"ש (ירמיה כ"ג י"ט) הנה סערת ה' חימה יצאה וגו'

C'est-à-dire que la «sueur» désigne le venin et la colère, comme il est écrit (Jérémie 23:19): «Voici, la tempête de Havaya, la colère est sortie», etc.

La «sueur» désigne ici le venin et la colère, comme le prophète évoque «la tempête de Havaya» qui éclate dans la colère. L'ardeur brûlante des anges produit un résidu de colère violente.

והוא פסולת שלהם כי בכל עולם ועולם יש בחינת טוב ורע ואין ר"ל [רוצה לומר] רע ממש ח"ו [חס ושלום]

Et c'est leur déchet; car, dans chaque monde, il existe un niveau de bien et de mal, mais cela ne signifie pas un mal véritable, à D.ieu ne plaise,

Cette colère constitue le «déchet» des anges. Dans chaque monde, il existe quelque chose que l'on appelle bien et mal; cependant, dans les mondes supérieurs, il ne s'agit pas d'un mal véritable, à D.ieu ne plaise.

אלא רע מלשון כעס וחימה והוא ענין חו"ג [חסד וגבורה] שבכל העולמות (ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] כפי בראשית בענין פי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]) וכן הענין באדם שהוא עולם קטן¹⁵¹ יש בו ג"כ בחינות אלו

mais le mal au sens de colère et de courroux ; c'est le sujet de 'Hessed et de Guevoura dans tous les mondes (voyez aussi le Likkutei Torah de l'Arizal, dans la paracha Berechit, sur le sens de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal). Il en va de même pour l'homme, qui est un petit monde : ces niveaux existent également en lui,

Le « mal » désigne ici la colère et le courroux, le côté de la rigueur : 'Hessed et Guevoura tels qu'ils existent dans chaque monde. Il renvoie au Likkutei Torah de l'Arizal sur l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, puis relève que l'homme, appelé « petit monde », porte lui aussi ces mêmes niveaux en lui.

וצריך לעורר הגבורות שבו על עצמו דהיינו על הרע שבו שהוא מסטרא דס"מ [דסמאל] ונוקביה שהם הם הרשעים. וכמ"ש על ראש רשעים יחול¹⁵².^{153, 154, 155}

et il doit éveiller les Guevourot qui sont en lui contre lui-même, c'est-à-dire contre le mal qui est en lui, lequel provient du côté de Samaël et de son pendant féminin, qui sont précisément « les méchants ». Comme il est écrit : « Elle tourbillonnera sur la tête des méchants. »

L'homme doit donc retourner contre lui-même les Guevourot qui sont en lui, c'est-à-dire son pouvoir de colère, et les diriger contre le mal qui est en lui, provenant de Samaël et de son pendant féminin, les forces d'impureté appelées « les méchants ». C'est sur eux que la tempête de colère « tourbillonnera sur la tête des méchants ».

SECTION 5 • ¶14-16

Le frelon : la colère sainte contre son propre mal

14 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע.¹⁵⁶ ופי' לעולם כי הרי תמיד יש לו בחי' הרוגז

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « L'homme doit toujours inciter le bon penchant à s'emporter contre le mauvais penchant. » Le sens du mot « toujours » est qu'il possède toujours en lui le niveau de la colère (rogez),

Le Talmud enseigne : « L'homme doit toujours inciter son bon penchant à s'emporter contre le mauvais penchant. » L'Admour Hazakène explique le mot « toujours » : la capacité de se mettre en colère est toujours présente en l'homme.

שהוא מצד הגבורה שאין לך אדם שאינו כלול מטוב ורע והרע היינו הרוגז והחימה והכל הוא מסטרא דרע

qui provient de l'aspect de Guevoura (retenue) ; car il n'est personne qui ne soit composé de bien et de mal, et le mal en lui consiste en la colère et la fureur, qui proviennent entièrement du côté du mal,

La colère provient de l'aspect de Guevoura. Tout homme est un mélange de bien et de mal, et le «mal» qui est en lui est cette colère et cette fureur, qui proviennent entièrement du côté du mal.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] רע לשמים ורע לבריות¹⁵⁷ והרוגז והכעס ישפוך על הרע שבו שיקצוף מאד ויחרה אפו

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «mauvais envers le Ciel et mauvais envers les hommes». Il doit déverser sa colère et sa fureur sur le mal qui est en lui, s'indigner vivement et laisser sa fureur s'enflammer :

Le Talmud décrit l'homme véritablement méchant comme étant «mauvais envers le Ciel et mauvais envers les hommes». Au lieu de tourner contre autrui la colère qui pourrait le rendre mauvais envers les autres, l'homme doit la déverser sur le mal qui est en lui et s'en indigner profondément.

למה הוא כך והתעוררות בחי' הגבורה הנ"ל הוא מזיעתן של חיות¹⁵⁸ שהוא ההתלהבות בפי ראשונה של ק"ש [קריאת שמע] ויש בה בחינת גבורות ג"כ

pourquoi est-il ainsi ? L'éveil du niveau de Guevoura mentionné plus haut provient de «la sueur des 'Hayot», c'est-à-dire de l'ardeur de la première section du Chéma ; elle comporte elle aussi un aspect de Guevourot.

Il doit s'indigner contre lui-même : pourquoi est-il ainsi ? Cet éveil de Guevoura est la «sueur des 'Hayot» mentionnée plus haut : l'ardeur de la première section du Chéma, qui comporte elle-même des Guevourot, tout comme l'ardeur des anges engendre leur «sueur».

לכן צריך הוא לשפוך חמתו וירגז על יצרו הרע ביתר שאת כאשר יעמיק בשכלו ענין ההתבוננות באמונת ה' אחד

C'est pourquoi il doit déverser sa fureur et s'emporter contre son mauvais penchant avec une intensité accrue, lorsqu'il approfondit par son intellect la contemplation de la foi en l'unité de D.ieu,

Plus sa contemplation de l'unité de D.ieu est profonde, plus il doit s'emporter avec intensité contre son mauvais penchant. Cette colère naît de la contemplation elle-même.

ושישראל עלו במחשבה ושלכן רוצה לדבק מחשבתו להתכלל באחד אז יעשן אפו מדוע לא היה כזאת בכל עת ואפילו שלא בשעת התפלה.

et du fait qu'Israël s'est élevé dans la pensée, et que, pour cette raison, il souhaite attacher sa pensée à l'Un et s'y inclure. Alors sa colère fumera : pourquoi n'a-t-il pas été ainsi à tout moment, même en dehors du temps de la prière ?

Lorsqu'il comprend qu'Israël s'est élevé dans la pensée de D.ieu et qu'il aspire à unir sa pensée à l'Un, il « fume de colère » contre lui-même. Il se demande pourquoi il n'a pas été ainsi à chaque instant, même en dehors du temps de la prière.

15 וזהו ענין פי שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] וחרה אף¹⁵⁹ כו' שנמשך מהתלהבות הפרשה ראשונה ולכך כתיב התם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים¹⁶⁰

Et tel est le sens de la deuxième section du Chéma, « la colère s'enflammera », etc. : elle découle de la ferveur de la première section. C'est pourquoi il est écrit là-bas : « vous vous détournerez et servirez d'autres dieux ».

La deuxième section du Chéma met en garde : « la colère s'enflammera ». L'Admour Hazaken explique que cette section découle de la ferveur de la première ; c'est pourquoi elle parle de se détourner pour servir d'autres dieux, comme l'expliquent les lignes suivantes.

כי באמת שלא בשעת התפלה אינו כעוברי רצונו וכפורק עול ח"ו [חס ושלום]¹⁶¹ אף בשעה שאינו עובד ה' כלל משא"כ בשעת

Car, en vérité, en dehors du moment de la prière, il n'est pas comme ceux qui transgressent Sa volonté, ni comme quelqu'un qui rejette le joug, à D.ieu ne plaise, même lorsqu'il ne sert pas du tout D.ieu. Mais au moment de

En dehors du moment de la prière, une personne qui ne se consacre simplement pas au service de D.ieu n'est considérée ni comme quelqu'un qui transgresse Sa volonté, ni comme quelqu'un qui rejette Son joug. Le moment du Chéma, décrit ensuite, est différent.

ק"ש [קריאת שמע] בהתלהב לבו ידמה בעיניו מה שהיה רחוק מה' כל היום כאלו פורק עול ח"ו [חס ושלום] ממש וכמ"ש פן יפתה לבבכם מיחודו ואחדותו

la récitation du Chéma, lorsque son cœur est enflammé, il lui semblera qu'avoir été éloigné de D.ieu toute la journée équivaut à avoir réellement rejeté le joug, à D.ieu ne plaise ; comme il est écrit : « de peur que votre cœur ne se laisse séduire » [et s'éloigne] de Son unité et de Son unicité ;

Pendant la récitation du Chéma, lorsque son cœur est enflammé, son éloignement de D.ieu durant la journée lui apparaît comme un véritable rejet du joug. Il comprend le verset « de peur que votre cœur ne se laisse séduire » comme évoquant le fait d'être détourné de l'unité et de l'unicité de D.ieu.

והרי זה כאלו וסרתם ועבדתם והיטב יחרה לו¹⁶² ובוזה הוא מקרר הכעס והחימה שברע גמור ולא יהיה רע לאחרים כלל.^{163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170}

et cela revient à dire que «vous vous détournez et servez». Alors il éprouvera une très grande colère; et, par là, il refroidira la colère et la fureur qui se trouvent dans le mal absolu, et il ne fera aucun mal aux autres.

Vu sous cet angle, son éloignement équivaut à «se détourner et servir d'autres dieux», et il s'indigne profondément contre lui-même. Cette colère, dirigée contre le mal en lui, refroidit l'ardeur et la fureur du mal lui-même, de sorte qu'il ne nuira plus du tout aux autres.

16 וזהו ענין הצרעה שמסרס את הרע פי' שמקררו להיות כמו סריס שאין בו חמימות ולכן אינו מוליד¹⁷¹

Et tel est le sens du frelon, qui châtre le mal: c'est-à-dire qu'il le refroidit, de sorte qu'il est comme un eunuque, qui n'a pas de chaleur en lui et, par conséquent, n'engendre pas.

Tel est le sens du frelon qui «châtre» le mal: la colère sainte refroidit le mauvais penchant jusqu'à le rendre semblable à un eunuque, dépourvu de chaleur. Sans cette chaleur, il ne peut plus rien engendrer.

וגם מסמא את העינים פי' שלא יביט על אחרים לא במילי דעלמא ולא בעבודתם בעין רעה וקנאה שמצד הרע

Il aveugle aussi les yeux: c'est-à-dire qu'il ne regardera pas les autres, ni dans les affaires matérielles ni dans leur service [de D.ieu], d'un mauvais œil et avec envie, sentiments qui viennent du côté du mal.

Le frelon «aveugle» aussi les yeux: la personne ne regarde plus les autres, ni dans les affaires matérielles ni dans leur service de D.ieu, d'un mauvais œil et avec l'envie qui viennent du côté du mal.

כי אין הברכה שורה¹⁷² אלא על דבר הסמוי מן העין¹⁷³ וכן ברכת ה' היא המשכת אלהות אינה שורה כ"א בעין טובה:

Car la bénédiction ne repose que sur ce qui est caché à l'œil; de même, la bénédiction de D.ieu, qui est un influx de divinité, ne repose que là où il y a un bon œil.

Le Talmud enseigne que la bénédiction ne repose que sur ce qui est caché à l'œil. De même, la bénédiction de D.ieu, l'influx de divinité, ne repose que là où il y a un bon œil; aveugler le mauvais œil fait place à la bénédiction.

SECTION 6 • ¶17-18

Les explorateurs, les sept nations et le pays de vos demeures

17 ד ובוה יובן ענין המרגלים שלא רצו ליכנס לארץ כנען שהוא ענין ההשפלה למטה במצות מעשיות שהם ענינים הגשמיים באמונת יחודו בתחתונים כי אמרו ארץ אוכלת יושביה היא.¹⁷⁴

4. Par là se comprendra l'affaire des explorateurs. Ils ne voulaient pas entrer dans le pays de Canaan, ce qui correspond à l'abaissement vers le bas, dans les mitsvot de l'action, qui sont des réalités matérielles, avec la foi en Son unité dans les mondes inférieurs ; car ils disaient : « C'est un pays qui dévore ses habitants. »

La quatrième section aborde les explorateurs. Le pays de Canaan représente l'abaissement de soi dans les mitsvot matérielles, avec la foi que l'unité de D.ieu se trouve dans les mondes inférieurs ; les explorateurs ne le voulaient pas et disaient que le pays « dévore ses habitants ».

פ"י יושביה אין תופסין מקום לעצמן כלל ומבטלין עצמן ליחודו ית' שבתחתונים להיות אין עוד כו' כי היו דור דעה כו' ושרש נשמתם למעלה מעלה.¹⁷⁵

C'est-à-dire que ses habitants ne prennent absolument aucune place pour eux-mêmes et s'annulent devant Son unité, béni soit-Il, dans les mondes inférieurs, de sorte qu'« il n'y a rien d'autre », etc. Car ils étaient la génération du savoir (dor de'ah), etc., et la racine de leurs âmes se trouvait très, très haut.

L'Alter Rebbe interprète leurs paroles comme une affirmation spirituelle : ceux qui habitent un tel pays ne prennent aucune place pour eux-mêmes et sont entièrement annulés devant l'unité de D.ieu ici-bas. Les explorateurs, issus de la « génération du savoir », avaient des âmes dont la racine se trouvait très haut et ne voulaient pas descendre jusqu'à cette annulation de soi dans les actes matériels.

18 וגם החתי והיבוסי והאמורי יושב בהר¹⁷⁶ שהם הם השבעה אומות עובדי כוכבים שבאמת היו דרים בה בעת ההיא ושרשם משבע מדות דעולם התהו

Et aussi : «Le Hittite, le Jébuséen et l'Amoréen habitent dans la montagne» : ce sont précisément les sept nations idolâtres qui, en vérité, y vivaient à cette époque ; leur racine se trouve dans les sept attributs émotionnels (midot) du Monde de Tohou,

Les explorateurs rapportèrent que «le Hittite, le Jébuséen et l'Amoréen habitent dans la montagne». Il s'agit des sept nations qui vivaient effectivement dans le pays, et leur racine spirituelle est constituée des sept attributs émotionnels du Monde de Tohou («chaos»), dont les attributs intenses et dépourvus d'harmonie se brisèrent.

והם שרש השבע מדות רעות אשר צריך ליזהר מאד שלא ליפול בהמדות ההם ח"ו [חס ושלום] כי רגליה יורדות מות¹⁷⁷ כו' וכמ"ש שבעה גוים גדולים ועצומים כו'.

et elles sont la racine des sept attributs mauvais, dont il faut prendre grand soin de ne pas être entraîné par eux, à D.ieu ne plaise, car «ses pieds descendent vers la mort», etc., comme il est écrit: «sept nations, grandes et puissantes», etc.

De ces attributs de Tohou proviennent les sept traits mauvais chez l'homme; il doit prendre grand soin de ne pas se laisser entraîner par eux, car «ses pieds descendent vers la mort». C'est pourquoi les sept nations sont qualifiées de «grandes et puissantes».

אך באמת אמר ועצומים ממך דוקא פי' שאתה מגדלם כמ"ש ירמיהו ואתם למדתם אותם¹⁷⁸ עליכם אלופים לראש

Mais, en vérité, il est dit: «et plus puissantes que toi» (mimkha); mimkha, «de toi», précisément: cela signifie que c'est toi qui les rends grandes. Comme le dit Yirmeyahou: «Et vous les avez formés, pour qu'ils soient des chefs au-dessus de vous, à votre tête.»

Mais le verset dit qu'elles sont «plus puissantes que toi» (mimkha), et l'Admour Hazaken insiste sur ce mot: leur puissance vient de toi, car tu les rends grandes. Yirmeyahou dit la même chose: «Vous les avez formés, pour qu'ils soient des chefs au-dessus de vous.»

כי מה שנחשבו לאלופי' [לאלופים] ודבר גדול הוא מחמתכם שאתם מחשיבים אותם ליש וגדול הוא בעיניכם.

Car si elles sont considérées comme des chefs et comme quelque chose de grand, c'est à cause de vous: vous les considérez comme une réalité (yech), et elles sont grandes à vos yeux.

Les traits mauvais ne semblent puissants que parce que l'homme les traite comme s'ils étaient réels et importants. Leur grandeur n'existe qu'à ses yeux.

אבל באמת צריך להקטין אותם בעיניו וכמ"ש כלב סר צלם מעליהם¹⁷⁹ וה' אתנו פי' שהוי' נמשך אתנו במקרא משנה כו' וכלים מכלים שונים כנ"ל

Mais, en vérité, il faut les rabaisser à ses yeux, comme l'a dit Kalev: «Leur ombre s'est écartée d'eux, et Havaya est avec nous.» Cela signifie que Havaya se révèle avec nous dans l'Écriture, la Michna, etc., et dans des «réceptacles de diverses sortes», comme mentionné plus haut.

En vérité, il faut les rabaisser à ses yeux, comme l'a dit Kalev: «Leur ombre s'est écartée d'eux, et Havaya est avec nous.» «Havaya est avec nous» signifie que D.ieu se révèle dans la Torah que nous étudions: l'Écriture, la Michna et le reste, les «réceptacles de diverses sortes» décrits plus haut.

(וענין שילוח המרגלים היה ע"ד שמברכים על המצות עובר לעשייתן והיינו שקודם העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] שהוא העלאת הדבר הגשמי שבו נעשית המצוה כמו האתרוג דנוגה צריך תחלה להיות המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] מלמעלה המעורר העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] כו')

(L'envoi des explorateurs s'inscrivait dans le même principe que la bénédiction prononcée sur les mitsvot avant leur accomplissement. Autrement dit, avant l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), qui consiste à élever l'objet matériel avec lequel la mitsva est accomplie, tel l'étróg, qui appartient au domaine de noga, il faut d'abord qu'il y ait un influx de mayin doukhrin (eaux masculines) d'en haut, qui suscite l'élévation des mayin noukvin, etc.

Une parenthèse explique pourquoi les explorateurs furent envoyés. De même qu'on prononce une bénédiction avant d'accomplir une mitsva, avant les mayin noukvin — l'élévation de l'objet matériel de la mitsva, tel l'étróg, qui relève de noga, le domaine mêlé susceptible d'être élevé —, il faut d'abord un influx de mayin doukhrin, venant d'en haut, qui suscite cette élévation.

ועד"ז קודם שנכנסו כל ישראל לארץ שלח מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] איש אחד¹⁸⁰ שנשמתם נמשכו מבחינת אחד כולם אנשים¹⁸¹ שהיו מבחי' עלמא דדכורא והוא ענין מ"ד [מ"יין דוכרין] לעורר המ"יין [המ"יין נוקבין] כו',

De même, avant que tout Israël n'entre dans le Pays, Moché notre maître, que la paix soit sur lui, envoya «un homme» — leurs âmes provenaient du niveau de «Un» —, «tous des hommes», qui relevaient du monde masculin (alma did'houra). C'est là le principe des mayin doukhrin, destinés à susciter les mayin noukvin, etc.,

De même, avant l'entrée d'Israël dans le Pays, Moché envoya un homme de chaque tribu, des hommes dont les âmes provenaient du niveau de «Un» et du «monde masculin», le domaine qui donne plutôt qu'il ne reçoit. Leur mission était d'être les mayin doukhrin qui susciteraient l'élévation du Pays.

אך עד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר שהוא ענין המ"נ [המ"יין נוקבין] צריך להשפיל א"ע [את עצמו] למטה כדי להגביהו והם לא היה בהם שפלות זו להשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Mais, à titre d'analogie, lorsqu'on doit soulever quelque chose — ce qui relève des mayin noukvin —, il faut s'abaisser pour pouvoir le soulever; or ils ne possédaient pas cette humilité, cette disposition à s'abaisser.

Pour soulever quelque chose, ce qui constitue le travail des mayin noukvin, il faut se pencher vers cette chose. Les explorateurs manquaient de cette humilité: ils ne voulaient pas s'abaisser.

אבל באמת ע"י השפלה והכנעה זו אזי אח"כ אותו הדבר שמגביה נושא את נושאי ומגביה אותו למעלה מעלה ויובן ממ"ש במ"א ע"פ¹⁸² הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' תשא בענין אכנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין מנחה ונסכים.

Mais, en vérité, par cet abaissement et cette soumission, par la suite, la chose même qu'il élève « porte ceux qui la portent » et l'élève très haut, toujours plus haut. Cela se comprendra d'après ce qui est expliqué ailleurs au sujet du Raaya Mehemna, dans la paracha Ki Tissa, à propos de « la pierre pour peser avec : c'est le youd », etc. C'est là le sens de l'offrande végétale et des libations.

Pourtant, lorsqu'on s'incline et qu'on se soumet, la chose que l'on élève finit par élever celui qui l'élève, comme l'Arche « portait ceux qui la portaient ». Il renvoie à son explication du Raaya Mehemna sur Ki Tissa, « la pierre pour peser avec : c'est le youd », puis revient au sujet principal : tel est le sens de l'offrande végétale et des libations.

שהמנחה היא מבחינת צומח (והצומח הוא מיסוד המים היפך החי שהוא בחי"אש) וכל קרבן מנחתך במלח תמלח¹⁸³

Car l'offrande végétale relève du règne végétal (et le végétal procède de l'élément de l'eau, à l'opposé de l'animal, qui relève de l'élément du feu) ; et « toute offrande de ton oblation, tu l'assaisonnas de sel »,

L'offrande végétale provient du règne végétal, qui appartient à l'élément de l'eau, contrairement à l'offrande animale, qui appartient au feu. Toute offrande végétale devait être salée.

שהוא בחינת דומם וכך ענין התפילין ושאר המצות מעשיות ירדו ונשתלשו בבחי' דומם כגון התפילין שבפסוק ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

le sel relevant du règne inanimé. Il en va de même des téfilines et des autres mitsvot pratiques : elles sont descendues et se sont déployées par degrés jusqu'au niveau de l'inanimé, comme les téfilines liées au verset « Tu aimeras » du Chema.

Le sel appartient au règne inanimé. De même, les téfilines et les autres mitsvot pratiques sont descendues jusqu'au niveau de l'inanimé : les téfilines du Chema sont faites de parchemin et d'encre.

וכן קדש לי כל בכור¹⁸⁴ שהוא בחינת חכמה עילאה נתגשם על הקלף ואותיות בדיו שהם ענינים גשמיים

De même, « Consacre-Moi tout premier-né », qui relève de la 'Hokhma supérieure, a été matérialisé sur le parchemin et dans les lettres tracées à l'encre, qui sont des éléments matériels ;

Par exemple, le passage « Consacre-Moi tout premier-né », l'un des passages des téfilines, exprime la 'Hokhma supérieure, la première des Séfirot, et pourtant il est matérialisé par des lettres d'encre sur du parchemin.

רק שצריך להסיר הרע שבהם כמ"ש ובערת הרע מקרבך ואז נקרא ארץ מושבותיכם כמ"ש וישב ה' מלך לעולם.¹⁸⁵

il faut seulement en retirer le mal, comme il est écrit : « Tu extirperas le mal du milieu de toi. » Alors elle est appelée « le pays de vos demeures », comme il est écrit : « Havaya siège en Roi pour l'éternité. »

Il faut seulement retirer le mal des choses matérielles, comme l'ordonne la Torah : « Tu extirperas le mal du milieu de toi. » Alors le pays est appelé « le pays de vos demeures », comme le dit le psaume : « Havaya siège en Roi pour l'éternité. »

פ"י ישיבה הוא מלשון הורדה¹⁸⁶ והשפלה שהיושב מוריד ומשפיל עצמו ממקום עמידתו להיות לו דירה בתחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה¹⁸⁷ בעולם

Cela signifie que le mot « siéger » (yeshiva) évoque l'abaissement et la diminution : celui qui s'assied s'abaisse et descend de l'endroit où il se tenait, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde

« Siéger » (yeshiva) signifie descendre : celui qui s'assied s'abaisse de la hauteur où il se tenait. Le « siège » de D.ieu signifie qu'Il descend afin d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs ; et le Talmud enseigne que, depuis la destruction du Temple, D.ieu n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.

אלא ד' אמות של הלכה ובהמ"ק [ובבית המקדש] כתיב כי האמנם ישב אלקים על הארץ^{188, 189} (מ"א [מלכים א'] ס"י ח' כ"ז) וכמ"ש מזה ברכות תרומה פל"ד קנ"ב א'.

que les quatre coudées de la halakha. » Au sujet du Temple, il est écrit : « Est-il vrai que D.ieu habiterait sur la terre ? » (1 Kings, chapter 8, [verse] 27). Cela est également expliqué dans Midrash Rabbah, Terumah, chapter 34, 152a,

Le Temple était le « siège » de D.ieu sur terre, comme Chlomo demanda avec étonnement : « Est-il vrai que D.ieu habiterait sur la terre ? » Le Midrash sur Terumah évoque ce même étonnement : comment D.ieu, dont la gloire remplit tous les mondes, peut-Il résider dans un Michkan ou un Temple ?

ובפי נשא פייב¹⁹⁰ קרוב לר"פ. ועד"ז מעין זה הוא בעסק התורה כמ"ש ברבות פ' שמות פרשה ה' ע"פ בשבתו עם זקני ארץ^{191, 192} ובפי שמיני ס"פ י"א

ainsi que dans Parshas Nasso, chapitre 12, près du début du chapitre. De même, un aspect de cela s'applique à l'étude de la Torah, comme il est écrit dans Midrash Rabbah, Parshas Shemos, chapitre 5, au sujet du verset « lorsqu'il siège parmi les anciens du pays », et dans Parshas Shemini, à la fin du chapitre 11.

Le Midrash sur Nasso présente un passage parallèle. Quelque chose de semblable s'applique à l'étude de la Torah : à propos de « lorsqu'il siège parmi les anciens du pays », le Midrash décrit la présence de D.ieu, pour ainsi dire, parmi les juges du Sanhédrin.

אך היינו ע"י שמתחלה נודע בשערים בעלה^{193, 194} ע"י שיעמיק ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה כפי עומק מחשבתו לכל חד לפום שיעורא דיליה

Mais cela se réalise d'abord par «son époux est connu aux portes»: en approfondissant et en contemplant la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, selon la profondeur de sa pensée, «chacun selon sa mesure»,

Mais cette «assise» ne se réalise que lorsque, d'abord, «son époux est connu aux portes»: chacun contemple la grandeur de l'Infini aussi profondément qu'il le peut. Le Zohar interprète «portes» (she'arim) comme une mesure : à chacun selon sa propre mesure.

כמו דמשער בלבו כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] וירא דק"ג ע"א וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ר"פ במדבר¹⁹⁵ והיינו כי ישיבה ודירה זו עושין ישראל בכוונתם בתפלתם כו'

«selon ce qu'il mesure dans son cœur», comme il est écrit dans le Zohar, première partie, Vayeira, folio 103a, et comme cela a été expliqué plus haut, au début de la paracha Bamidbar. Ainsi, cette assise et cette demeure, Israël les établit par l'intention mise dans sa prière, etc.,

C'est-à-dire «selon ce qu'il mesure dans son cœur», comme l'explique le Zohar et comme le Rabbi Chnéour Zalman l'a développé au début de la paracha Bamidbar. Israël établit l'«assise» et la demeure de D.ieu ici-bas par l'intention mise dans sa prière.

דרוח אייתי רוח ואמשיך רוח (ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו¹⁹⁶ ישראל נעשה¹⁹⁷ בענין פ"י גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו)¹⁹⁸

car «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit» (et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «À l'heure où Israël a fait précéder "nous ferons"», au sujet du sens de «puissants en force, qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole»).

Car «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit»: l'esprit de dévotion de la personne dans sa prière attire ici-bas la présence de D.ieu. Il renvoie à un discours sur le fait qu'Israël a fait précéder «nous ferons» à «nous entendrons», où est expliqué le verset «puissants en force, qui accomplissent Sa parole».

ולכן נקרא ארץ מושבותיכם דייקא שאתם מיישבים אותה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ע"י ההלכות המלוכשים בדברים תחתונים

C'est pourquoi elle est précisément appelée «le pays de vos demeures»: c'est vous qui l'établissez. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Ne lis pas banayich ("tes enfants"), mais bonayich ("tes bâtisseurs")»; par les halakhot qui sont revêtues de choses inférieures,

Voilà pourquoi la Torah dit «le pays de vos demeures»: c'est vous qui l'établissez, en en faisant une demeure pour D.ieu. Comme le lisent les Sages, «tes enfants» signifie «tes bâtisseurs»; Israël édifie cette demeure par les halakhot, qui sont revêtues de réalités physiques inférieures.

כמו דומם וצומח שבנסכים וד"ל [ודי למבין] (ועמ"ש ע"פ וישב יעקב כו' בארץ כנען¹⁹⁹ וזהו כענין ארץ מושבותיכם המבואר כאן שאתם מיישבים אותה וע"י [ועיין] בזהר בפי בהר) (דק"ח ע"א) הה"ד [הדא הוא דכתיב]

comme l'inerte et le végétal des libations; et cela suffit à qui comprend. (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Et Yaakov s'établit», etc., «dans le pays de Canaan»; cela relève de la même idée que «le pays de vos demeures», expliquée ici: c'est vous qui l'établissez. Voyez également le Zohar, dans la paracha Behar) (folio 108a): ainsi qu'il est écrit,

Ces réalités inférieures sont semblables aux éléments inertes et végétaux des libations; le reste est laissé à la compréhension du lecteur. Entre parenthèses, il renvoie à un discours sur «Et Yaakov s'établit... dans le pays de Canaan», qui développe la même idée d'établir le pays, ainsi qu'au Zohar sur Behar.

כי תבאו וגו' ושבתה הארץ²⁰⁰ נייחא ודאי²⁰¹ ועמ"ש סד"ה המגביהי לשבת²⁰² ועיין ברבות בשלח ר"פ כ"ג ע"פ נכון כסאך מאז²⁰³ בענין המשל אגוסטוס יושב²⁰⁴ כו'

«Quand vous entrerez», etc., «le pays se reposera»: il connaîtra assurément le repos. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Celui qui siège dans les hauteurs»; et voyez Midrash Rabbah, Beshalach, au début du chapitre 23, sur le verset «Ton trône est établi depuis les temps anciens», à propos de la parabole «Augustus est assis», etc.;

Le Zohar interprète «Quand vous entrerez dans le pays... le pays se reposera» comme un véritable repos. Il renvoie également à un discours sur «Celui qui siège dans les hauteurs» et au Midrash sur «Ton trône est établi depuis les temps anciens», dont la parabole oppose un roi, qui se tient debout, à Augustus, qui est assis.

ע"ש וזהו ועתיק יומין יתיב.²⁰⁵ ועמ"ש ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון.²⁰⁶ וע"פ וכל בניך²⁰⁷ כו' בענין בוניך.

voyez là-bas. Et c'est là le sens de «et l'Ancien des jours (Atik Yomin) s'assit». Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie», ainsi que sur le verset «Et tous tes enfants», etc., au sujet de «tes bâtisseurs».

Dans le Midrash, le trône de D.ieu se stabilise et Il est «assis» après qu'Israël a chanté au bord de la mer; c'est là, dit le Rabbi Chnéour Zalman, le sens de la vision de Daniel: «et l'Ancien des jours s'assit». Il renvoie également aux explications de «Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie» et de «Et tous tes enfants», interprété comme «tes bâtisseurs».

ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקמ"א ע"ב ע"פ כתפארת אדם לשבת בית^{208, 209} ועמ"ש מענין בית וחצר הפנימית בד"ה וארשתיך לי:²¹⁰

Voyez aussi le Zohar, troisième partie, folio 141b, sur le verset «selon la beauté d'un homme, pour habiter une maison»; et voyez ce qui est écrit au sujet de la maison et de la cour intérieure dans le discours commençant par «Je te fiancerai à Moi».

Enfin, il renvoie au Zohar sur «selon la beauté d'un homme, pour habiter une maison», ainsi qu'à un discours sur «Je te fiancerai à Moi», qui traite de la maison et de la cour intérieure, images de la demeure de D.ieu.

SECTION 7 • 119

Résumé

19 קיצור. ענין השרפים הם מבחי' יסוד האש האלקי וכמ"כ [וכמו כן] יש בחינה זו בנפש האלקית רק שהוא כלולה מד"י [מד' יסודות].

Résumé. Le sujet des séraphim : ils relèvent du niveau de l'élément divin du feu. De même, ce niveau se trouve dans l'âme divine, mais celle-ci est composée des quatre éléments.

Le maamar s'achève par un résumé. Les séraphim relèvent de l'élément divin du feu ; l'âme divine possède ce même feu, mais chez l'homme, il est associé aux quatre éléments.

וכתיב והוי יגיה חשכי.²¹¹ והיינו עיי קייש [קריאת שמע] בהתבוננות באמרו הוי אלקינו²¹² ועייז יבא לבחינת ואהבת.²¹³

Et il est écrit : « Havaya illumine mes ténèbres. » Cela s'accomplit par le Chema, au moyen de la contemplation, lorsqu'il dit : « Havaya est notre Elokim » ; et, par là, il parviendra au niveau de « Tu aimeras ».

Le verset « Havaya illumine mes ténèbres » s'accomplit par le Chema, en contemplant « Havaya est notre Elokim ». Cette contemplation conduit l'homme à « Tu aimeras », c'est-à-dire à l'amour de D.ieu.

וזהו אש אוכלה. ועייז [ועם כל זה] להגביר רק יסוד האש האלקי אין די כ"א שצ"ל אחיכ המשכה עיי מצות וזהו הוקשה כל התורה לתפילין²¹⁴ וזהו את היד הגדולה²¹⁵ כוי

Et c'est là « un feu dévorant ». Néanmoins, il ne suffit pas de renforcer uniquement l'élément divin du feu ; il faut ensuite opérer un influx au moyen des mitsvot. C'est là [le sens de] « toute la Torah est assimilée aux tefillin », et c'est là « la grande main », etc.

Cet amour est un « feu dévorant », le feu divin consumant le feu naturel. Pourtant, la ferveur seule ne suffit pas : elle doit être suivie d'un influx de divinité au moyen des mitsvot. C'est le sens de « toute la Torah est assimilée aux tefillin » et de « la grande main ».

אך בהשוב צריך ליזהר שלא יפול והיינו על ידי לעולם ירגיז.²¹⁶ וזהו ענין מנחה ונסכים. ארץ מושבותיכם:²¹⁷

Mais, dans le retour (chov), il faut veiller à ne pas tomber ; cela s'obtient par « Que l'homme s'irrite toujours ». Et c'est là le sujet de l'offrande de farine et des libations. « Le pays de vos demeures. »

Dans le « retour » (chov), la redescende de la ferveur vers les actes physiques, il faut se garder de tomber, en excitant le bon penchant contre le mauvais penchant. C'est le sens de l'offrande de farine et des libations, ainsi que de « le pays de vos demeures ».

DANS LA AVODA

Récitez le Chéma en méditant véritablement sur l'unité de D.ieu et sur la racine de l'âme en Lui, afin que le feu du cœur pour D.ieu l'emporte sur l'ardeur du désir des choses de ce monde. Mais ne vous contentez pas de cette ferveur : faites-la descendre dans les tefillin, l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, jusque dans les affaires menées avec honnêteté et la charité, en vous abaissant devant la volonté de D.ieu. Dans cette descente, prenez garde à ne pas tomber en dirigeant votre colère contre votre propre mauvais penchant, jamais contre autrui : dans le Chéma, considérez une journée passée loin de D.ieu comme si vous rejetiez le joug, et ne tenez pas les mauvais traits de caractère pour si redoutables, car « Havaya est avec nous » dans la Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la ferveur du Chéma est-elle comparée à un holocauste, et qu'est-ce que le « feu consumant le feu » en une personne ?
2. Pourquoi l'annulation de soi dans les mitsvot matérielles est-elle supérieure à la ferveur de l'amour, qui n'est appelée que des « ailes » ?
3. Comment « la grande main », la Lumière infinie sans limites, peut-elle être présente dans des lois sur l'agriculture, les fêtes ou les affaires ?
4. Pourquoi, selon le maamar, les explorateurs, « la génération de la connaissance », refusèrent-ils d'entrer en Canaan, et qu'est-ce que cela enseigne sur les expériences spirituelles élevées ?
5. Que signifie inciter le bon penchant à se déchaîner contre le mauvais penchant, et comment cette colère rend-elle une personne plus bienveillante envers autrui ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 בפ' נסכים

La note date ce maamar de l'année 5557 (1796-97) et renvoie à la liste des maamarim à la fin de Maamarim Ketzarim.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר משנת תקנ"ז — ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריח הערה 91. בדרך מצוית צג, ב מציין "תורה ברכים בפי שלח בפי נסכים כי תבואו אל ארץ מושבותיכם שם נתי הטעם ענין הקרבנות ובנסכים". ממאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אקפח. מיוסד על מאמר זה. אוה"ת כרך-ו ע' אתשצב ובשינוים והגהות אחרות שם ע' איתתב. קצורים ע' איתתג. ראה גם ד"ה זה ש"פ שלח תשמ"ג. ד"ה להבין ענין הנסכים תשמ"ז.

2 « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsque vous entrerez dans le pays où vous demeurerez, que Je vous donne. » Ces mots ouvrent la section de la Torah consacrée aux libations, ainsi que le maamar.

במדבר ט"ו:ב' Numbers 15:2

דבר אליבני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל ארץ מושבותיכם אשר אני נתן לכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos demeures, que Je vous donne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ועשיתם אשה לה' עולה

« Vous ferez à Havaya une offrande consumée par le feu, un holocauste ou un sacrifice. » Ce sont les offrandes accompagnées des libations.

במדבר ט"ו:ג' Numbers 15:3

ועשיתם אשה לה' עלה אוזבה לפלא-נדר או בנדבה או במעדיכם לעשות ריח ניחח לה' מזהבקר או מזהבצאן:

and will make an offering by fire unto the L-RD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the L-RD, of the herd, or of the flock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מככל התורה שנקי ארץ כנען

À propos des mots « où elle est appelée le pays de Canaan », la note invite le lecteur à comparer avec Torah Ohr 26c, où se trouve la question : « Et en quoi cela constitue-t-il un éloge de sa lignée ? »

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מתו"א כו, ג "ומה הוא היחוס שבח אי"י בזה".

5 הגדלתי מעשי

« J'ai accompli de grandes œuvres ; je me suis bâti des maisons ; je me suis planté des vignes. » Le verset de Ko-

helet sur lequel commente le Midrach cité ici.

Ecclesiastes 2:4:ד'קהלת

הגדלתי מעשי בניתי לי בתים נטעתי לי כרמים:

I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 « Va, mange ton pain dans la joie et bois ton vin d'un cœur heureux, car D.ieu a déjà agréé tes actes. » Le Midrach y voit les libations et l'entrée dans le Pays.

קהלת ט"ז:ז' Ecclesiastes 9:7

לך אכל בשמחה לחמך ושתה בלב טוב יינה כי כבר רצה האלקים את מעשיך:

Go thy way, eat thy bread with joy, And drink thy wine with a merry heart; For G-d hath already accepted thy works.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 Selon une interprétation du Midrach : « mange ton pain dans la joie » désigne la section de la 'hala ; « bois ton vin d'un cœur heureux », la section des libations ; et « car D.ieu a déjà agréé tes actes », l'entrée d'Israël dans le Pays, comme il est dit : « Lorsque vous entrerez dans le pays. »

קוהלת רבה ט"ז:א' Ecclesiastes 9:7:1

לך אכל בשמחה לחמך, אמר רבי הונא בריה דרבי אבהו בשם ר' חנינא ור' יוחנן, ב' קול יוצאת ואומרת להם: לך אכל בשמחה לחמך, נתקבל הכל פיהם לפני כריח ניחוח. ובשם ר' יוחנן ור' חנינא, ב' קול יוצאת ואומרת: לך אכל בשמחה לחמך, כבר נשמעה תפלתכם לפני כריח ניחוח. דבר אחר, לך אכל בשמחה לחמך, זו פרשת חלה. ושתה בלב טוב יינה, זו פרשת נסכים. כי כבר רצה האלקים את ...

“Go, eat your bread joyfully, and drink your wine goodheartedly, as G-d has already accepted your actions” (Ecclesiastes 9:7). “Go, eat your bread joyfully.” Rabbi Huna son of Rabbi Aha said: When the children take their leave from school, a Divine Voice emerges and says to them: “Go, eat your bread joyfully,” – your breath has been accepted before Me as a pleasing aroma. When Jews take their leave of synagogues and study halls, a Divine Voice emerges and says to them: “Go, eat your bread joyfully” – your prayer ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 ארץ מלשון רצון

La note indique que l'interprétation d'erets comme ratson, tirée de Berechit Rabba, est expliquée dans Or HaTorah sur Bereishis.

LA NOTE DE KEHOT

בראשית רבא פרשה ה. נתבאר באוה"ת בראשית-ב דף תפא, ב.

9

ארץ מלשון רצון

« Pourquoi l'a-t-on appelé erets ? Parce qu'il a désiré (rat-sah) accomplir la volonté (ratson) de son Créateur. » Kehot cite ce Midrash comme source de l'interprétation de erets par ratson.

Bereshit Rabbah 5:8 ח"ה:ר' בראשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמא:

«D.ieu appela Terre la terre sèche, et il appela Mers le rassemblement des eaux, et D.ieu vit que cela était bon» (Genèse 1:10). «D.ieu appela Terre [eretz] la terre sèche». Pourquoi fut-elle appelée eretz ? Parce qu'elle s'empressa [ratzeta] d'accomplir la volonté de son Créateur. Rabbi Nathan, au nom de Rabbi A'ha, et Rabbi Bérékhia, au nom de Rabbi Yitz'hak, dirent : « Je suis D.ieu Tout-Puissant [Shaddai] » (Genèse 17:1) — Je suis Celui qui dit aux cieux et à la terre : « Assez [dai] ». Sans cela, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

ארץ מלשון רצון

À l'entrée erets, le Pardes écrit que la Chekhina est appelée erets « d'après le terme ratson », car elle prend plaisir au flux bénéfique qu'elle a reçu. C'est le passage d'Erchei HaKinuyim cité dans le texte.

Pardes Rimmonim 23:1:212 כ"ג:א:ר"י פרדס רמונים

... והוא אותו הצד התחתון שבה שהיא הבחינה האחרונה שבעצמותה שהיא המקבלת מכלם יחד ולכן היא מנא דכלהו. אמנם נקראת ארץ מלשון רצון שכבר נתרצה מהשפע הטוב שקבלה. וכן פי' הרשב"י ע"ה בזהר פ' בראשית (ד"יב) בפסוק ויקרא אלקים ליבשה ארץ וז"ל ומה דהות יבשה אתעבדת ארץ וכו' ארעא רעוא שלים כדקא יאות עכ"ל.

Pardes Rimmonim (Public Domain)

11

וכ"ה בפרדס . . ערך ארץ

À côté de l'entrée erets du Pardes, la note renvoie à une autre discussion dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תמב.

12

היום הזה ה' אלהיך מצוך

« En ce jour, Havaya, ton D.ieu, t'ordonne d'accomplir ces statuts et ces ordonnances. » Le verset sur lequel s'appuie un autre discours cité dans le texte.

Deuteronomy 26:16 ט"ז:כ"ו דברים

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרתם וציתתם אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

פ"ב דברכות כל הקורא ק"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יד, סע"ב.

14

Le Talmud rapporte deux enseignements : celui qui récite le Chema sans tefillin, c'est comme s'il avait porté un faux témoignage contre lui-même ; et c'est comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale, et un sacrifice sans libations. Le maamar s'appuie sur le second.

Berakhot 14b:24 כ"ד:ב ברכות

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים.

'Ulla said : Whoever reads the Shema' without Tefillin is as though he spoke false testimony against himself. R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : It is as though he had offered a burnt-offering without a meal-offering (cf. Num. xxviii. 5) and a sacrifice without drink-offerings (ibid. v. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

15

אש מן השמים ע"ג המזבח

Lors de l'inauguration du Sanctuaire, « un feu sortit de devant Havaya et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses ». Kehot cite ce verset au sujet du feu qui descendit sur l'autel.

Leviticus 9:24 ט:כ"ד ויקרא

ותצא אש מלפני ה' ותאכל על-המזבח את-העלה ואת-החלבים וירא כל-העם וירגזו ויפלו על-פניהם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא ט, כד.

16

La note de Kehot renvoie à II Chronicles 7:7 pour ces mots.

II Chronicles 7:7 ז':ז' דברי הימים ב

ויקדש שלמה את-תוף החצר אשר לפני בית-ה' כיעשה שם העלות ואת חלבי השלמים כיימזבח הנחשת אשר עשה שלמה לא יכול להכיל את-העלה ואת-המנחה ואת-החלבים:

Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the L-RD; for there he offered the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

כי הנח האדם הוא מורכב מדי יסודות

À la fin de 5a commence le discours « Le nombre des enfants d'Israël sera » : « l'homme est un petit monde », selon Avos de Rabbi Nosson ; et, de même que le monde pos-

sède quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre —, l'âme humaine les possède également.

LA NOTE DE KEHOT

מסומן לעיל ה, סעי'א מאדרי'נ פני'א ובשם ע"ח שמי'א פ"ג.

18

והיה מספר

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce verset ouvre le discours antérieur, dans Bamidbar, où les quatre éléments sont expliqués.

הושע ב'א:1 Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בד"ה והי מספר בני

L'Alter Rebbe y explique que, de même que le monde est constitué de quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre —, l'âme humaine l'est aussi.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ה, ב.

20

כנגד ד' אותיות של שם הוי

Dans ce discours, l'Alter Rebbe cite Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, au sujet des quatre éléments correspondant aux quatre lettres de Havaya ; il ajoute qu'ils correspondent aussi aux quatre mondes d'Atsilout, de Bériat, de Yetsira et d'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו'ת שם מציין לע"ה שמי'א פ"ג.

21

ע"פ כי תצא

Le discours sur « Lorsque tu sortiras en guerre » explique qu'un animal était offert afin que le feu descende du ciel et le consume, car la vie de l'âme animale provient de l'élément du feu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' תצא לד, ג. וראה גם לקמן פנחס עה, סעי'ד.

22

שרפים עומדים

Dans la vision d'Isaïe, « des séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes ». L'Admour Hazaken interprète le nom séraphins comme « ceux qui brûlent », des anges du feu divin.

ישעיהו ו'ב:2 Isaiah 6:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשֵׁתָיִם יְכֻסָּה פָּנָיו וּבְשֵׁתָיִם יְכֻסָּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתָיִם יְעוֹפֵר:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

...בפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

23

בביאור ע"פ והניף הכהן

L'explication sur « Et le Cohen les agitera » enseigne que l'âme de l'homme a sa racine dans le monde du Tikoun, tandis que le minéral, le végétal et l'animal ont leur racine dans le Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לו, ג ואילך.

24

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

« Le Cohen les balancera avec le pain des prémices, en ofrande balancée devant Havaya. » Le verset sur lequel s'appuie l'explication dans la paracha Emor que cite le texte.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לָהּ לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en ofrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

כרשפי אש שלהבת

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Cette image décrit la soif ardente de D.ieu qui anime l'âme divine.

שיר השירים ח':6 Song of Songs 8:6

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לֶבָךְ כַּחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפֵּי אֵשׁ שֶׁלִּבְתִּיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le secret de la falaise. » Le verset sur lequel s'appuie un discours cité dans le texte.

שיר השירים ב':14 Song of Songs 2:14

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדִרְגָּה הָרֵאִינִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נְאוּוָה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

יסוד א' פשוט

Une longue glose, à cet endroit, sur « un élément simple » cite le Commentaire de la Michna du Rambam au sujet de l'élément unique et du fait que l'homme est constitué de quatre éléments.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתשגן הג"ה ארוכה בשם פ"י המשניות להרמב"ם בענין יסוד א' והאדם מדי יסודות.

28

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » Le verset sur lequel s'appuie un discours cité dans le

texte.

Isaiah 66:1א:ו:שעיהו

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 La note de Kehot renvoie à Leviticus 23:37 pour ces mots.

Leviticus 23:37ל"ז:יקרא

אֱלֹהִים מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אֹשֶׁה לַה' עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנִסְכִּים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:

Voici les temps fixés de D.ieu, que vous proclamerez comme saintes convocations, afin d'apporter à D.ieu une offrande consumée par le feu : holocauste et offrande végétale, sacrifice et libations, chacun en son jour ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche. » Le verset sur lequel s'appuie un autre discours cité dans le texte.

Deuteronomy 32:1א:ב:דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמָע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

31 אע"ג דאיהו לא חזי

Daniel eut une vision que les hommes qui l'accompagnaient ne virent pas ; pourtant, ils furent saisis d'une grande terreur. Le Talmud explique : « Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu. » L'Alter Rebbe comprend ici le mazal comme la racine de l'âme en haut.

Megillah 3a:14ד"א:מגילה

אָמר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מֵאֵן דְּמִיבְעִית, אִף עַל גַּב דְּאִיהוּ לָא חָזִי, מְזַלְיָה חָזִי. מֵאִי תִקְנִיתִיהּ? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קָאִים בְּמִקְוָם הַסְנוּפֶת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אַרְבַּע גְּרַמִּידִי. וְאִי לָא — לִימָא הָכִי: "עֲיָזָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָּאִי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

יזל מים

32

Bénédiction de Bilaam : « De l'eau coulera de ses seaux. » L'Alter Rebbe fait dériver mazal de ce mot, yizal, « couler ».

Numbers 24:7ו':במדבר

יִזְל־מַיִם מִדְּלִי וְיָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֶם מַאֲגַג מַלְכוֹ וְתִנְשֵׂא מַלְכָּתוֹ:

L'eau coulera de ses branches, et sa descendance sera au milieu de nombreuses eaux ; son roi sera plus élevé qu'Agag, et son royaume sera exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, ז.

PARAGRAPHE 3

33 ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde : certaines furent créées, tandis que d'autres, parmi lesquelles les Patriarches et Israël, « surgirent dans la pensée » pour être créées. L'Alter Rebbe comprend cela comme désignant la racine des âmes dans la pensée de D.ieu, au-dessus de Sa parole.

Bereshit Rabbah 1:4ד"א:בראשית

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה. נסמן לעיל פ' צו טז, ג ולקמן פ' מטות פג, ג. באוה"ת במדבר-ו ע' איתשצה מפרש: "ר"ל דלפיכך הנשמות שבכל עולם הם במעלה יתירה על המלאכים שבעולמות ההם): פ".

34 כי הנפש מלאה אותיות

Dans Nasso, l'Alter Rebbe explique que toutes choses furent créées au moyen des lettres des Dix Paroles, et que l'âme humaine aussi est pleine de lettres, car D.ieu « insuffla dans ses narines le souffle de vie », par le souffle de Sa bouche.

LA NOTE DE KEHOT

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נסמן לעיל פי נשא כו, ב.

35 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**
« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit Havaya. » L'Alter Rebbe cite ce verset pour préciser l'analogie tirée de la pensée humaine.

ישעיהו נ"ה:ח' Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'
Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

36 **אפס קצהו**
Balak dit à Bilaam : « Tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne le verras pas tout entier. » Cette expression décrit ce que nous pouvons saisir, qui n'est qu'une infime partie de la pensée de D.ieu.

במדבר כ"ג:י"ג Numbers 23:13

ויאמר אליו כלק לכה נא אתי אל-מקום אחר אשר תראנו משם אפס קצהו תראה וכלו לא תראה וקבנו-לי משם:

Et Balak lui dit : « Viens, je te prie, avec moi en un autre lieu, d'où tu pourras les voir ; tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne les verras pas tous ; maudis-les pour moi de là. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **ושמץ מנהו תקח אזנינו**
« Une parole me parvint furtivement, et mon oreille en reçut un murmure. » Cette expression décrit la faible trace de compréhension que fournit l'analogie.

איוב ד':י"ב Job 4:12

ואלי דבר יגנב ותקח אזני שמץ מנהו:

Now a word was secretly brought to me, And mine ear received a whisper thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 **ע"פ אני ישנה ולבי ער**
À cet endroit, Or HaTorah contient une longue note qui renvoie à Torah Ohr, au discours commençant par « Zacher ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם עי א'תרצה יש כאן הג"ה ארוכה ומציין לתו"א בד"ה זכור.

39 **אני ישנה ולבי ער**
« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe à la porte. » C'est sur ce verset que s'appuie le discours auquel le texte fait référence.

שיר השירים ה':ב' Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

40 **להסיר החימויות שבלבו**
Kuntres HaAvodah indique que l'expression « ôter au cœur la chaleur des plaisirs de ce monde » correspond à ce que décrit le chapitre 43 du Tanya : ne pas s'envelopper dans quoi que ce soit qui procure du plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

בקונטרס העבודה ע' 26 מציין שזהו כמו שכתוב בתנ"א פמ"ג: שלא תתלבש בשום דבר הנאה.

41 **ולהיות גובר . . להכלל באחדותו ית'**
La note explique pourquoi l'âme peut gouverner l'âme animale : la racine de l'âme se trouve dans la pensée supérieure, tandis que la racine et l'origine de l'âme animale proviennent, au terme de nombreuses étapes de descente, du niveau de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' א'תשצה יש הג"ה: (כי לפי ששרש הנשמה ממחשבה עילאה לכך יש לה שליטה על נה"ב ששרשה ומקור התהוותה ע"י רבוי השתלשלות מבחי הדבור כו')

42 **ונקדשתי בתוך**
« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël ; Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » C'est sur ce verset que s'appuie le discours sur la Parachat Emor auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 **שבכל עת שמגביר כח יסוד האש**
Dans Vaet'hanan, l'Alter Rebbe explique que le monde dissimule la lumière de D.ieu ; il faut donc d'abord soumettre les ténèbres, puis les transformer en lumière : l'élément naturel du feu dans l'âme naturelle, qui désire toutes sortes de choses, doit être transformé, depuis les ténèbres de ce monde matériel, en un désir de s'attacher à D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי ואתחנן ב, ג. חוקת נו, ב.

44 **אש אוכלה אש**
Parmi six sortes de feu, le Talmud mentionne un « feu qui consume le feu » : le feu de la Chekhina. L'Alter Rebbe applique cette idée au feu divin qui consume le feu naturel.

יומא כ"א ב:ה'ו-י"ב Yoma 21b:5-6

פי קא אמרינו — בדהדיוט. דתנא: 'ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח', אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב.

45 כמ"ש בוח"א וירא דק"ג ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר א, א. ולקמן פי מטות פה, ב.

PARAGRAPHE 4

46 כי אתה תאיר נרי ה'

Dans le chant de David, dans le livre de Chmouel, le verset dit : « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres. » Kehot indique cet emplacement et relève que le mot « lumière » n'y figure pas.

Il Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט
LA NOTE DE KEHOT

ש"ב כב, כט ושם כתיב [תי' תאיר ליי] נרי הוי', יעו"ש. [כ].

47 « Car Tu allumes ma lampe ; Havaya, mon D.ieu, illumine mes ténèbres. » L'Admour Hazakène y voit D.ieu qui ravive le feu divin de l'âme.

Psalms 18:29 תהילים י"ח: כ"ט

כ"אָתָּה תֵּאִיר נְרִי ה' אֱלֹקֵי יְגִיָּה חֲשָׁכִי:

Car Tu allumes ma lampe ; D.ieu, mon D.ieu, éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 להשלים חסרונו

À cet endroit, Or HaTorah contient une glose sur Bina, appelée « rocher ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר ו- ע' א'תשצו יש כאן הג"ה בענין בינה שנק' צור.

49 כי אשב כחשך ה' אור לי

« Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ; si je suis tombée, je me relèverai ; si je demeure dans les ténèbres, Havaya est ma lumière. » La lumière de D.ieu brille dans les ténèbres de celui qui a failli.

Micah 7:8 מיכה ז': ח

אַל־תִּשְׂמְחִי אִיְבֹתִי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֲשָׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ; bien que je sois tombée, je me relèverai ; bien que je sois assis dans les ténèbres, D.ieu est ma lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ח.

50 רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Le verset sur lequel s'appuie le discours de la Paracha Mikets cité dans le texte.

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Le verset sur lequel s'appuie un autre discours cité dans le texte.

ויקרא ט"ז: ל"ג

כִּי־יְכֻסֶּם הַיּוֹם יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ושמתיך בנקרת הצור

« Je te placerai dans la fente du rocher et Je te couvrirai de Ma main jusqu'à ce que Je sois passé. » Le passage de ce discours auquel le texte fait référence.

שמות ל"ג: כ"ב

וְהָיָה בְּעָבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשָׁכַנְתִּי כְּפִי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי:

Et il arrivera, lorsque Ma gloire passera, que Je te placerai dans la fente du rocher et te couvrirai de Ma main jusqu'à ce que Je sois passé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שנותיו שבעים שנה

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, si la vigueur le permet, de quatre-vingts ans. » La durée d'une vie, au cours de laquelle le feu naturel est progressivement élevé.

תהילים צ': י"ד

יְמֵי־שְׁנוֹתַיִנִי כַּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרַת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֶם עָמַל וְאֶנּוּן כִּי־נָּו חַיִּשׁ וְנִצָּעָה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים צ, י.

54 La note de Kehot renvoie à Ecclesiastes 8:15 pour ces mots.

קהלת ח': ט"ו

וְשִׁבְחִתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ וְהוּא יִלְגֹּנוּ בַּעֲמָלוֹ יָמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נִתְּנוּ לוֹ הָאֱלֹקִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

So I commended mirth, that a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry, and that this should accompany him in his labour all the days of his life which G-d hath given him under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וענין הק"ש

La note renvoie à Or HaTorah sur la paracha de Re'eh pour le contenu du Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי ראה ע' תשפב.

56

הוי שהוא היה הוה ויהי

Etz Chaim explique que le grand Nom de quatre lettres, Havaya, est ainsi appelé parce qu'il désigne l'être éternel de D.ieu — « Il était, Il est et Il sera » — avant la création, pendant qu'elle dure et après elle. Kehot indique cet emplacement pour « Il était, Il est et Il sera ».

Sefer Etz Chaim 1:1 א"י:א' עץ חיים

57

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ; et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas cessé. » D.ieu est le même avant et après la création.

Malachi 3:6 ו'ג:ר' מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא תליטם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

58

אתה הוא עד שלא נבחה"ע

La note cite les prières du matin comme source de « Tu étais le même avant que le monde ne soit créé », et renvoie également au Shelah, 3b.

LA NOTE DE KEHOT

תפלת השחר. של"ה ג, ב.

59

כולא קמ"י כלא חשיב

L'expression du Zohar : « tout est considéré devant Lui comme rien ». L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer pourquoi la création n'entraîne aucun changement en D.ieu.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

60

ואת אילי הארץ לקח

Dans la parabole d'Ézéchiël, le roi de Babylone conclut une alliance avec un descendant de la maison royale, « et prit les puissants (eilei) du pays ». L'Admour Hazaken déduit Elokeinou de ce mot désignant la force.

Ezekiel 17:13 י"ז:י"ז יחזקאל

ויקח מנזע המלוכה ויכרת אתו ברית ויבא אתו באלה ואת אילי הארץ לקח:

Et il prit un rejeton de la lignée royale, conclut une alliance avec lui, le lia par un serment et emmena les puissants du pays ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בפ' פנחס בדי"ה קדש ישראל

L'Admour Hazaken y explique que, tout comme la terre révèle chaque jour sa puissance de croissance, la « terre supérieure » révèle la puissance de faire advenir quelque

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

chose à partir du néant, et que de nouveaux anges sont créés chaque jour.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן עט, ג.

62

קדש ישראל

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte. » Le discours de la paracha de Pin'has cité dans le texte s'appuie sur ce verset.

Jeremiah 2:3 ג'ג:ב' ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בשכמל"ו

Lorsque les fils de Yaakov déclarèrent : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », il répondit : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais. » L'Admour Hazaken cite ces mots au sujet de la royauté de D.ieu sur la création.

Pesachim 56a נ"ו פסחים

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

64

מלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Son royaume domine sur tout. » La vie de toutes les créatures provient de la royauté de D.ieu.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג תהילים

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יח.

65

« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Son royaume domine sur tout. » La vie de toutes les créatures provient de la royauté de D.ieu.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג תהילים

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

מלכותך מלכות כ"ע

« Ton royaume est un royaume de tous les mondes, et Ta domination s'étend à toutes les générations. » Même les mondes supérieurs reçoivent leur vie de Sa royauté.

Psalms 145:13 ט"ג:י"ד תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

67

כי ממך הכל

Les paroles de David lorsque le peuple apporta des offrandes pour le Temple : « Car tout vient de Toi, et c'est de Ta main que nous T'avons donné. » Rien n'existe indépendamment de D.ieu.

I Chronicles 29:14:דברי הימים א כ"ט:יד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

68

כי ה' הוא האלקים

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est Elokim dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Le Nom qui dissimule, Elokim, est lui-même Havaya.

Deuteronomy 4:39:דברים ד:ל"ט

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

69

וכהדין קמצא דלבושי

Le Midrach compare l'ange vêtu de lin à « cette sauterelle, dont le vêtement est d'elle-même et en elle-même ». L'Admour Hazaken emploie cette image pour évoquer la dissimulation d'Elokim, qui provient de Havaya elle-même.

Bereshit Rabbah 21:5:ה"א:כא:ב

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כינוה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר כא, ה.

70

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd. Le petit youd montre combien la radiance créatrice est ténue.

Menachot 29b:13-14:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

71

הודו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel. » La gloire de D.ieu dépasse tous les mondes.

Psalms 148:13:י"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־יְשֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

72

עם קרובו

« Il a élevé la puissance de Son peuple... en faveur des enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » Israël est proche de D.ieu, dont la gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Psalms 148:14:י"ח:יד

וַיָּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרִבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

À propos de « D.ieu a fait l'homme droit », le Midrach dit que l'homme était droit et cite : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous », comme l'un des anges du service divin. L'Admour Hazaken rapporte cela pour relier « droit » à ce verset.

Kohelet Rabbah 7:29:א'כ"ט:ז

לְבַד רָאָה זֶה מִצְאָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת הָאָדָם יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל הָיָה, שְׁנֵאֲמָר: אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת הָאָדָם יִשְׂרָאֵל, וְכֵתִיב (בראשית ג, כב):

הן האדם היה כאחד ממנו, כאחד ממלאכי השרת, וכיון שנעשו שנים, והמה בקשו חשבנות רבים.

“But, see, this I have found: G-d made man upright, but they have sought many schemes” (Ecclesiastes 7:29). “But, see, this I have found: G-d made man upright” – he was upright, as it is stated: “G-d made man upright,” and it is written: “Behold, man has become like one of us” (Genesis 3:22) – like one of the ministering angels. When they became two, “but they have sought many schemes.”

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

אשר עשה האלקים את האדם ישר

« Voici seulement ce que j'ai trouvé : D.ieu a fait l'homme droit, mais eux ont recherché de nombreux stratagèmes. » L'Admour Hazaken comprend « droit » comme signifiant que l'homme reçoit directement la puissance de D.ieu.

Ecclesiastes 7:29 ט"ז:כ"ה

לכד ראיה זה מצאתי אשר עשה האלקים את האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

לעשות הישר בעיני ה'

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu. » Le verset du discours que cite le texte.

Deuteronomy 13:19 ט"ז:כ"ה

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וכמ"ש במדרש קהלת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, ב.

77

« Et Havaya Elokim dit : Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » Le paragraphe suivant explique ce verset.

Genesis 3:22 ב"כ"ג

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

הי הוה ויהי

La note renvoie le lecteur au discours «Cantique des montées : des profondeurs», plus loin dans Likkutei Torah, à la

fin de sa première section, au sujet de «Il était, Il est et Il sera».

LA NOTE DE KEHOT

ועליק בד"ה ש"ה ממעמקים [ריה טב, ד] סופ"א. [כ]. ראה שו"ע אדה"ו או"ח סי' ה. עץ חיים שער דרוש עיגולים ויושר ענף א'. באוה"ת במדבר-ו ע' איתשזו מבאר כאן ענין שהזמן הוא נברא ומחודש.

79

פקודי ה' ישרים

« Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur. » Le verset sur lequel s'appuie le discours cité ailleurs.

Psalms 19:9 ט"ט:ט"ז

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' ברה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

80

« Et Havaya Elokim dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » Le verset qu'interprète le Midrach.

בראשית 3:22 ב"כ"ג

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

Parmi les interprétations de « comme l'un de nous », un sage dit : « comme l'Unique du monde », ainsi qu'il est dit : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » L'Admour Hazaken comprend que la puissance de l'homme provient directement de Havaya.

בראשית רבה כ"א:ה' 21:5 Bereshit Rabbah

דרש רבי פפוס: הן האדם היה כאחד ממנו, כאחד ממלאכי השרת. אמר לו ר' עקיבא: דייך פפוס! אמר לו: מה אתה מקיים הן האדם היה כאחד ממנו? אמר לו: שנתן לו המקום לפניו שני דרכים: דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כיחידו של עולם, שנאמר (דברים ו): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : “Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous” ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme “de lui”. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד
« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Le Midrach le cite comme preuve de l'unicité de D.ieu.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ישראל ישר אל
La note cite ce commentaire comme source de l'interprétation de Yisrael en yashar Kel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"מ בוטריל לספר יצירה פ"א מ"א (טו, א). רמ"ז ר"פ שמיני. ראה אוה"ת משפטים ע' אישטו. תצוה ב'תשעח.

84 אשריך ישראל
« Heureux es-tu, Israël ! Qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya, le bouclier de ton secours. » La bénédiction finale de Moché, comprise comme indiquant que la force d'Israël provient de Havaya.

Deuteronomy 33:29 דברים ל"ג:כ"ט

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בִּהְיוֹתָ חָסֵד וְאֶשְׁרֵי־חֶרֶב גְּאוּתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֵימָו תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כט.

85 מי כמוך באלים
« Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté ? » Tiré du Chant de la mer ; L'Admour Hazaken interprète eilim comme désignant des puissances, au-dessus desquelles se tient Havaya.

Exodus 15:11 שמות ט"ו:י"א

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

86 אשריך ישראל מי כמוך
Au début de l'Idra Rabba, après avoir parlé d'Atik Yomin, le Zohar cite « Heureux es-tu, Israël ! Qui est comme toi »

avec « Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya ? ». C'est ce passage que le texte cite.

Zohar, Idra Rabba 1:4-3:14 ספר הזוהר, האדרא רבא א"ד-ג':י"ד

87 מי כמוכה באלים הוי'
Le passage du Zohar sur Emor que le texte cite pour « Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya ? », interprété là comme distinguant le Nom Havaya des autres Noms.

Zohar, Emor 24:104-111 ספר הזוהר, אמור כ"ד-ק"ד

It is like a son who enters the house of his father and mother and eats there whenever he desires. A king, we will say, had a son whom he fondly loved, and to whom he assigned a number of companions. One day he said: It would be a good thing to invite my son's companions and to show my affection and esteem for them. So he invited the companions, but the son did not need an invitation, since he could go into his father's house and eat and drink ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 אני הוי' לא שנית
« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La lumière qui entoure tous les mondes de Havaya ne change pas avec les mondes.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ע"פ ועתה יגדל נא
La note identifie l'explication de «Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit grande» à laquelle le texte fait référence: un discours de l'année 5563 (1802-03).

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ג ע' תקאו ואילך. אוה"ת פ' שלח ע' תפו ואילך. שם ע' תעט.

90 העונה יהא שמיה רבא מברך בכל כחו
Le Talmud enseigne que quiconque répond « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toutes ses forces voit son décret sévère déchiré. L'Admour Hazaken interprète « sa force » comme la révélation de ce qui est caché.

Shabbat 119b:5 שבת קי"ט ב:ה'

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בִּישְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בְּרַכּוֹ ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הָא: "בפרוע פרעות", וכתיב הָתָם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 Moché demande aux explorateurs de voir si le pays est gras ou maigre, « s'il s'y trouve un arbre ou non ». Le

commentaire du Ramaz sur le Zohar à propos de ce verset
traite de deux sortes de flux.

Numbers 13:20:ג'ב'מדבר

ומה הארץ השמנה הוא אם-רזה היש-בה עץ אם-אין והתחזקתם
ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

et comment est le pays, s'il est fertile ou pauvre, s'il y a des
arbres ou non. Prenez courage et rapportez des fruits du
pays. » C'était alors le temps des premières grappes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92 Après la faute des explorateurs, Moché prie : « Et maintenant,
que la puissance d'Ado-nai soit grande, je T'en prie,
comme Tu l'as dit. » C'est sur ce verset que s'appuie l'ex-
plication citée dans le texte.

Numbers 14:17:י"ד'מדבר

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit
grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 93 סד"ה וידבר וארא

Vers la fin de ce discours, l'Admour Hazaken compare
l'âme — qui, avant d'entrer dans le corps, était entière-
ment annulée devant la Lumière infinie (Or Ein Sof) et
qui, une fois dans le corps, voit le monde comme une exis-
tence distincte — aux étincelles du Tohou, tombées dans
les kelipot et cachées à la Lumière infinie (Or Ein Sof).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נר, ד.

- 94 וארא אל אברהם

« Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov sous le
nom de Kel Chaddaï, mais par Mon Nom Havaya, Je ne me
suis pas fait connaître à eux. » Le verset qui ouvre le dis-
cours et que le texte cite.

Exodus 6:3:ג'שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי
להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme
D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne me
suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 וידעתם כי אני הו' והייתי לכם לאלקים

« Je vous prendrai pour Moi comme peuple, Je serai pour
vous Elokim, et vous saurez que Je suis Havaya, votre
D.ieu. » L'Admour Hazaken le lit comme signifiant que
Havaya Lui-même est l'Elokim d'Israël.

Exodus 6:7:ז'שמות

ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים וידעתם כי אני ה' אלקיכם
המוציא אתכם מתחת סבלות מצרים:

Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai votre
D.ieu ; et vous saurez que Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

a fait sortir de dessous les corvées des Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 96 אשר לו אלקים קרובים

« Quelle grande nation a-t-elle un D.ieu aussi proche
d'elle que Havaya, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous
L'invoquons ? » Le Midrach relève l'ordre des mots: D.ieu
est proche de la nation.

Deuteronomy 4:7:ז'דברים

כי מייגוי גדול אשר-לו אלקים קרבים אליו כה אלקינו בכל-קראנו
אליו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme
D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ז.

PARAGRAPHE 8

- 97 לבני ישראל עם קרובו

« Il a relevé la puissance de Son peuple... pour les enfants
d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » Le verset précé-
dent dit : « Qu'ils louent le Nom Havaya » ; ce passage
parle donc du Nom Havaya.

Psalms 148:14:י"דתהילים

ויגדו קרן לעמו תהלה לכל-חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלה-קנה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous
ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est
proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

- 98 כי קרוב אליך

« Car la parole est très proche de toi, dans ta bouche et
dans ton cœur, pour que tu la mettes en pratique. » L'Alter
Rebbe comprend « la parole » comme désignant Mal'hout.

Deuteronomy 30:14:י"דדברים

כי-קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans
ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יד.

- 99 באשר דבר מלך

« Car la parole d'un roi a force de loi ; qui peut lui dire :
"Que fais-tu ?" » Un roi gouverne par sa parole ; ainsi, « la
parole » désigne Mal'hout.

Ecclesiastes 8:4:ד'קהלת

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ד.

100 ובמדרש רבה סיפ נצבים

À côté de ce Midrach, la note renvoie à Yahel Or, l'ouvrage du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור עי כז.

101 לבני ישראל עם קרובו הללוי

« Les enfants d'Israël, le peuple qui lui est proche. Louez D.ieu ! » Le Midrach cite ce verset pour montrer que D.ieu appelle Israël proche de Lui lorsque les paroles de Torah leur sont proches.

Psalms 148:14 קמ"ח:יד

וַיִּרְם קָרוֹ לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

102 בד"ה כי תשמע בקול

L'Alter Rebbe y aborde les mots : « Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu [...] pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu », et les explique à partir de l'enseignement selon lequel la Torah est appelée les clés intérieures et la crainte du Ciel, les clés extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ראה כב, ד.

103 כי תשמע בקול

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu [...] pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » Le verset qui ouvre le discours cité dans le texte.

Deuteronomy 13:19 ט"ט:יג

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 מפתחות הפנימיות

Le Talmud dit que celui qui possède la Torah mais ne craint pas le Ciel ressemble à un trésorier à qui l'on a remis les clés intérieures, mais pas les clés extérieures. La Torah est les « clés intérieures ».

Shabbat 31b:1 א"ב:א

יִרְאֵת שְׁמַיִם, דּוֹמָה לְגִזְבָּר שֶׁמָּסְרוּ לוֹ מִפְתָּחוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפְתָּחוֹת הַחִיצוֹנוֹת לֹא מָסְרוּ לוֹ, בְּהֵי עֵינֵי לְרִבִּי יִצְחָק: חֲבֵל עַל דְּלִית לָקָה

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

דְּרַתָּא וְתַרְעָא לְדִרְתָּא עֲבִיד. אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא בָרָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו, שְׁנֹאמַר: "וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105 בד"ה יונתי בחגי הסלע

Dans « Ma colombe, dans les fentes du rocher », l'Alter Rebbe explique qu'en exil, l'amour et la crainte de l'âme, ses « ailes », sont pris dans le corps matériel et les soucis de la subsistance, comme une colombe dans les fentes d'un rocher qui ne peut déployer ses ailes; son amour demeure ainsi caché.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ב.

106 יונתי בחגי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette de la falaise. » Le verset qui ouvre un autre discours cité dans le texte.

Song of Songs 2:14 י"ד:ב

יוֹנָתִי בַּחֲגִי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עֲרֹב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

107 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » L'Admour Hazaken interprète Chema comme signifiant « rassembler ».

Deuteronomy 6:4 ד'ד:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וישמע שאול

« Chaoul convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm. » Ici, vayéchama signifie « rassembler ».

I Samuel 15:4 ד'ט"ו:ד

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיַּקְדֵּם בְּטָלָאִים מֵאֲתָיִם אֵלָּהּ רִגְלֵי וַעֲשֶׂת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:

Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm : deux cent mille fantassins et dix mille hommes de Juda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, ד.

109 שלא ישוב עוד לכסלה

« Car Il parlera de paix à Son peuple et à Ses fidèles, et qu'ils ne retournent pas à la folie. » Cette phrase décrit la

résolution pour l'avenir.

Psalms 85:9 ט"ה:ט"ה

אֲשַׁמְעָה מִהִידְבָּר הָאֵל הִי כִי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־
יְשׁוּבוֹ לְכַסְלָהּ:

J'écouterai ce que dira D.ieu, le D.ieu : car Il parlera de paix à Son peuple et à Ses saints ; mais qu'ils ne retournent pas à la folie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ואהבת ככל לבבך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces. » Le verset qui suit le Chema.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ואהבת ככל לבבך בשני יצריך

La Michna explique « de tout ton cœur (levavkha) » : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. L'Admour Hazaken l'interprète comme le feu naturel qui se joint à l'amour de D.ieu.

Berakhot 54a:6-7 ו'ו'-ו'א:

חַיִּיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרַעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְנוּחָה. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדֵּי שֶׁעַר הַמְּזֻרָח שֶׁהוּא מְכוֹנֵן כְּנִגְדֵּי בֵּית קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים. וְלֹא יִכְנַס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, וּבְכוֹנֵנוֹתוֹ, וּבְאַבְקָה שֶׁעַל רִגְלָיו. ...

Un homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'Il prend ton âme ; « de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א.

PARAGRAPHE 12

112

לא תהו בראה לשבת יצרה

« Il ne l'a pas créée pour le chaos ; Il l'a formée pour être habitée. » Le but de la création est d'établir une demeure, et non pas seulement de s'élever vers les hauteurs.

Isaiah 45:18 ח"ח:י"ח

כִּי כֹה אָמַר־ה' בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יִצֹר הָאָרֶץ וְעָשָׂה הוּא כִּנּוּנָהּ לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי ה' וְאֵין עוֹד:

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

Car ainsi parle D.ieu, qui a créé les cieux, Lui qui est D.ieu ; qui a formé la terre et l'a faite, qui l'a établie ; Il ne l'a pas créée vide et chaotique, Il l'a établie pour être habitée : Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

סדי"ה וישלח יעקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, ב.

114

וישלח יעקב מלאכים

« Yaakov envoya des messagers devant lui à Esav, son frère. » Le verset qui ouvre le discours cité dans le texte.

Genesis 32:4 ד"ב:ד'

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעִזָּר אֶחָיו אֲרֻצָּה שְׁעִיר שָׂדֶה אָדוּם:

Jacob envoya des messagers devant lui à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ע"פ הזח"א וירא דקי"ב א'

La note identifie l'explication de ce passage du Zohar à laquelle le texte renvoie comme étant celle du Bioureï Ha-Zohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א.

116

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

Avraham dit à Avimelekh : « De plus, elle est vraiment ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère. » Le verset sur lequel porte le commentaire du passage du Zohar cité dans le texte.

Genesis 20:12 כ"ב:י"ב

וְגַם־אִמְנָה אַחֹתִי בַת־אָבִי הִיא אֵךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

Le passage du Zohar, Vayeira, sur ce verset, cité dans le texte.

ספר הזוהר, וירא כ"ג:ש"מ ט'-שנ"ד 23:349-354 Zohar, Vayera

Later he said: "And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother." Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, "she is my sister" in conformity with the admonition, "Say to wisdom, Thou art my sister." Then he amplified this by saying "moreover she is my sister, the daughter of my father", i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called "my sister" and also Wisdom—"but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

118 **וענין התפילין**
La note renvoie à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vaét'hanan, la paracha du Chema et des tefilin, pour approfondir la question des tefilin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' רס.

119 **הוקשה כל התוי לתפלין**
Le Talmud déduit du verset relatif aux téfilines, « afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche », que « toute la Torah est comparée aux téfilines ». L'Admour Hazakène le comprend comme signifiant que les téfilines incarnent toute la Torah et ses mitsvot.

Kiddushin 35a:5ה"ה:א: יידושין ליה

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיה" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצינות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מכלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לה, א.

120 **שבעשר ספירות עליונות**
Une autre lecture : au lieu de « des dix Séfirot supérieures », Or HaTorah porte « des six Séfirot supérieures », expliquées comme la 'Hokhma, la Bina et le Daat de Zeir Anpin et de Noukva.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' א'תשצו: משה ספירות עליונות (היינו חב"ד דו"ג).

121 **די לעבד להיות כרבו**
« Il suffit au serviteur d'être comme son maître. » Ici, cela signifie que l'homme doit s'abaisser, comme D.ieu, pour ainsi dire, s'abaisse Lui-même afin de résider en bas.

Berakhot 58b:4ב"ד:ב: ברכות נ"ח

... מה הר ציון עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירו לשובו, אף בתיקון של צדיקים עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן לשובן. חז"ה דלא מיישבא דעתיה. אמר לקה: דיו לעבד שיהא כרבו.

He said to him, "Thus spake R. Johanan : From the day the Temple was destroyed, a decree was issued that the houses of the righteous should be destroyed ; as it is said, 'In mine ears said the L-rd of hosts : Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant' (Is. v. 9). Also said R. Johanan: The Holy One, blessed be He, will restore them to habitation ; as it is said, 'A Song of Ascents. They that trust in the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נח, ב. ובכ"מ.

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

122 **דירה בתחתונים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא בחוקתי ג. נשא טז.

123 **להיות לו דירה בתחתונים**
Lorsque D.ieu créa le monde, Il désira une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a une dans les mondes supérieurs. C'est la source de l'expression « une demeure dans les mondes inférieurs ».

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"י:ו: נשא טז

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

124 **כלים מכלים שונים**
Lors du festin d'Assuérus, les boissons furent servies « dans des vases d'or, des vases de formes diverses, et le vin royal en abondance, selon la largesse du roi ». L'Admour Hazakène applique cela aux nombreux sujets de la Torah, qui contiennent la Lumière infinie.

אסתר א'י:ז:7 Esther

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ז.

125 **סד"ה אם בחקתי תלכו**
Ce discours explique que les 248 mitsvot positives sont « les membres du Roi » : de même qu'un membre est un réceptacle par lequel la vie s'écoule depuis sa source dans le cerveau, chaque mitsva est un réceptacle pour la lumière de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בחוקתי מה, ג דשם מביא בענין ביד המלך.

126 **אם בחקתי תלכו**
« Si vous marchez selon Mes statuts et observez Mes commandements. » C'est le verset qui ouvre le discours de Likkutei Torah auquel le texte fait référence.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 **ע"פ וירא ישראל**
« Que Havaya a accompli en Égypte » y est interprété comme le niveau supérieur de Havaya agissant à travers Mitsrayim, niveau auquel on n'accède qu'en se détournant du mal et en s'annulant.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א בשלח סב, א.

128 **וירא ישראל את היד**
Après la traversée de la mer, « Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte, et le peuple craignit Havaya ». L'Admour Hazakène comprend la « grande main » comme la Lumière infinie qui descend sans limite.

Exodus 14:31: שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת-ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

129 **והיא ענותנותו**
Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'on trouve la grandeur du Saint béni soit-Il, on trouve aussi Son humilité. Le texte identifie la « grande main », sans limites, à cette humilité.

Megillah 31a: מגילה ל"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה לא, א.

130 **שהם מדברים מעניני עולם הגשמי**
La glose ajoute que c'est précisément du niveau de « la grande main » que provient l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, jusque dans les réalités matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הגי' באוה"ת שלח כרך-ו ע' אתשצח "ושיומשך א"ס ב"ה אפי' בעניני גשמי זה נמשך דוקא מבחי' יד הגדולה" ע"ש.

131 **זה היום עשה הוי'**
« C'est le jour que Havaya a fait ; réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en lui. » Un verset expliqué dans

le discours pour Chemini Atsérét auquel le texte fait référence.

Psalms 118:24: תהילים קי"ח:כ"ד

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:

C'est le jour que D.ieu a fait ; réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 **לך לך מארצך**
L'appel de D.ieu à Avraham : « Pars de ton pays. » Le début d'un autre discours cité par le texte.

Genesis 12:1: בראשית י"ב:א

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִכֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 **באתי לגני גבי אריתי מורי**
« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » Le verset du discours cité par le texte, dans son explication de « j'ai recueilli ma myrrhe ».

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':א

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם-בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם-דֹּבְשֵׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 **ה' יחתו מריביו**
Tiré du chant de 'Hana : « Havaya, ceux qui le combattent seront brisés. » Le verset qui ouvre le discours cité par le texte sur 'Hokhma et 'Hessed.

I Samuel 2:10: שמואל א ב':י

Havayah יחתו מריביו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ וימתו-עו למלכו וירם קרו משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **שחורה אני ונאווה**
« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Le début d'un autre discours cité sur ce thème.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קִדְר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

עולם זה חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. » Comme le dit l'Admour Hazaken, l'honnêteté en affaires édifie le monde par le 'Hessed.

Psalms 89:3:ט:ג

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

החכמה תחיה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » De même que la sagesse donne la vie, la charité, qui est une branche de la sagesse, ranime les pauvres.

Ecclesiastes 7:12:י"ב:ז

כִּי בִצְלַח הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעֲלִיָּה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו

« S'il dirige son cœur vers lui, il rassemble auprès de Lui son esprit et son souffle. » L'Admour Hazaken applique ces mots à celui qui donne son cœur et son esprit à D.ieu dans le Chéma.

Job 34:14:יד:יד

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶה:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

לכן אמור לבניי

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya, et Je vous ferai sortir. » Le verset du maamar dans Torah Ohr, Va'eira, cité deux fois dans ce paragraphe.

Exodus 6:6:ו:ו

לְכֹן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵעֲבָדֵתָם וְגִאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּרֹעַ נְטוּיָה וּבְשָׁפְטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

אין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le but est de faire résider D.ieu dans les mondes inférieurs.

Deuteronomy 4:35:ה'ל"ה:ד

אֵתָּה הָרָאָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

בהעלותך את

« Quand tu élèveras les lampes. » Le verset du maamar que le texte cite à propos du fait que la volonté de D.ieu est la même en bas qu'en haut.

Numbers 8:2:ב'י:ח

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָת אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ויהי בשלח פרעה

« Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Le début du maamar que le texte cite à propos de Canaan comme soumission.

Exodus 13:17:י"ז:י"ג

וַיְהִי בְשִׁלַּח פֶּרְעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחֵם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי־נָחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרֵימָה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

וישב יעקב

« Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan. » Le verset d'un autre maamar cité sur ce thème.

Genesis 37:1:א'ל"ז

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

רגליה יורדות מות

À propos de la femme étrangère : « Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas conduisent au tombeau. » Le Rabbi Chnéour Zalman applique ce verset au danger de descendre dans les réalités matérielles.

Proverbs 5:5:ה'ה:ו

רַגְלֶיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צִעְדֶּיהָ יִתְמָכוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple. » Le début du maamar que le texte cite dans son explication de « devant Son froid ».

I Kings 8:66:ס"ו:ח

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּלְכּוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כִּלְי־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de

153 La note de Kehot renvoie à Numbers 8:1-12:16 pour ces mots.

במדבר ח':א-י"ב:ט"ז Numbers 8:1-12:16

154 « Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov. » Le début d'un autre maamar cité sur le même sujet.

שמות ו':ג Exodus 6:3

וְאֵלֶּיךָ אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 La note de Kehot renvoie à Genesis 18:1-22:24 pour ces mots.

בראשית י"ח:א-כ"ב:כ"ד Genesis 18:1-22:24

PARAGRAPHE 14

156 לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע

Reich Lakich enseigne qu'une personne doit toujours éveiller son bon penchant contre son mauvais penchant, comme il est dit : « Tremblez et ne péchez pas. » L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant qu'il faut tourner sa colère contre le mal qui est en soi.

ברכות ה':א"ב Berakhot 5a:2

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: 'רגזו ואל תחטאו' אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: 'אמרו ללבבכם'. אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: 'על משפככם'. אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: 'ודמו סלה'.

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vainc, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vainc, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

157 רע לשמים ורע לבריות

Le Talmud définit l'homme entièrement mauvais comme celui qui est « mauvais envers le Ciel et mauvais envers les hommes ». La colère qui nuit à autrui provient du côté du mal.

קידושין 40a:9-10 י"א-ט"ז Kiddushin 40a:9-10

כיוצא בדבר אתה אומר: "אוי לרשע רע כי גמול ידיו יעשה לו". וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות — הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות — זהו רשע שאינו רע. הוכחות יש לה קרן ויש לה פירות, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב וגו'" — עבירה יש לה קרן ואין לה פירות, שנאמר: "אוי לרשע רע וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 מזיעתן של חיות

Le fleuve de feu provient « de la sueur des 'Hayot ». Ici, cette sueur désigne les Guevurot au sein de la ferveur du Chema.

חגיגה י"ג ב:י"ד Chagigah 13b:14

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיה? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא את נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון ה' חסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיבכאות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

159 וחרה אף

Dans la deuxième section du Chema : « La colère de Havaya s'enflammera contre vous, et Il fermera les cieux. » L'Admour Hazaken comprend cette colère comme découlant de la ferveur de la première section.

דברים י"א:י"ז Deuteronomy 11:17

וחרה אפיה בכם ועצר את־השמים ולא־יהיה מטר והאדמה לא תתן את־בולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר ה' נתן לכם:

et la colère de D.ieu s'enflammera contre vous, et Il fermera les cieux, de sorte qu'il n'y aura pas de pluie et que la terre ne donnera pas son fruit ; et vous périrez bientôt de dessus le bon pays que D.ieu vous donne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

« Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux. » Dans la ferveur du Chema, le fait d'être éloigné de D.ieu toute la journée apparaît ainsi à la personne.

דברים י"א:ט"ז Deuteronomy 11:16

השמרו לכם פן יפתה ללבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 אינו כעוברי רצונו וכפורק עול ח"ו

Autre lecture : au lieu de « comme ceux qui transgressent Sa volonté, ni comme quelqu'un qui rejette le joug », Or HaTorah lit : « il n'est pas comme quelqu'un qui adore les étoiles et les constellations, à D.ieu ne plaise ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ו' ע' אתשצט "אינו כעובד כומ"ז ח"ו".

162 והיטב יחרה לו

Or HaTorah ajoute que cela correspond à « la colère s'enflammera » et que l'Idra Rabba l'explique par les Guevurot

et les jugements qui émanent du « nez » de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

”וזהו ע”ד וחרה אף וכו’, ובאד”ר ביאר שהוא הגבורות והדינים הנמשכין מחוטא דז”א” — אוה”ת נ”ך-ג ע’ אקסד.

163 כי בכל עולם . . שבכל העולמות

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Rashab’s maamar “ויעמוד העם” (5658) מרחוק.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד”ה ויעמוד העם מרחוק תרנ”ח. אוה”ת בראשית כרך-ג דף תקסב, א. ובאורח נ”ך-ג ע’ אקסד. ד”ה חייב אדם לברך תרל”ח ע’ כח.

164 וע’ בלקו”ת פי בראשית

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז”ל. ”(דמחזה דז”א ולמטה מתחיל עה”ד טו”ר ופשיטא שאין שייך שם רע ח”ו) — אוה”ת שלח כרך-ז ע’ איתשצט. וראה לקמן פי בלק סט, ב. מסעי צ, א.

165 באדם שהוא עולם קטן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא פקודי ג. ועוד. נסמן לעיל פי במדבר לדף ה, א.

166 על ראש רשעים יחול

Ces mots citent Jeremiah 23:19 ; le passage figure ci-dessous.

Jeremiah 23:19 ט”ט

הנה סערת ה’ חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

Voici, la tempête de D.ieu est sortie dans sa fureur, oui, une tempête tourbillonnante ; elle tourbillonnera sur la tête des méchants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ” כג, יט.

167 לעולם ירגזו אדם

Ces mots citent Berakhot 5a:2 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 5a:2 א:ב

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגזו אדם יצור טוב על יצור הרע, שנאמר: ”רגזו ואל תחטאו” אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: ”אמרו כלבכם”. אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: ”על משכבכם”. אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: ”ודמו סלה”.

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L’homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu’il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S’il le vainc, tant mieux ; sinon, qu’il s’occupe de la Torah, ainsi qu’il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l’emporter, tant mieux ; sinon, qu’il lise le Chema, ainsi qu’il est dit : « Sur votre couche ». S’il le vainc, ...

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

168 רע לשמים ורע לבריות

Ces mots citent Kiddushin 40a:9-10 ; le passage figure ci-dessous.

Kiddushin 40a:9-10 ט”ט-ט”ז

כיוצא בדבר אתה אומר: ”אוי לרשע רע כי גמול יקדו יעשה לו”. וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות — הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות — זהו רשע שאינו רע. הזכות יש לה קרן ויש לה פירות, שנאמר: ”אמרו צדיק כי טוב וגו’” — עבירה יש לה קרן ואין לה פירות, שנאמר: ”אוי לרשע רע וגו’”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, א.

169 והרגו והכעס

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת מסעי ע’ איתו.

170 ויש בה בחינת גבורות ג”כ

La note de Kehot renvoie à l’endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

”(שהוא בחי שם מ”ב) — אוה”ת נ”ך-ג ע’ אקסד.

PARAGRAPHE 16

171 סריס . . ולכן אינו מוליד

Le Talmud énumère les signes d’un saris, un homme qui ne peut engendrer ; parmi eux, le fait que son corps ne dégage aucune vapeur lorsqu’il se baigne pendant la saison des pluies. L’eunuque de l’Admour Hazaken « qui n’a pas de chaleur en lui » fait écho à cela.

Yevamot 80b:4 ד”ב

תנו רבנן: איזהו סריס חמה? כל שהוא בן עשרים, ולא הביא שתי שערות. ואפילו הביא לאחר מקאן הרי הוא כסריס לכל דבריו. ואלו הן סימניו: כל שאין לו זקן, ושעריו לקוי, ובשרו מחליק. רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי יהודה בן יאיר: כל שאין מימיו מעלין רתיחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות פ, ב. ובכ”מ.

172 אין הברכה שורה

Rabbi Yitzchak enseigne que la bénédiction ne se trouve que dans ce qui est caché à l’œil. L’Admour Hazaken ap-

plique cela au mauvais œil de l'envie, qui éloigne la bénédiction.

Taanit 8b:13ג"כ: ב' תענית

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי מן העין, שנאמר: "יצו ה' אתך את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי ישמעאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתך את הברכה באסמיה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ה, ב. וש"נ. טוש"ע או"ח ס"ל, ב.

173 אין הברכה שורה אלא על דבר הסמוי מן העין

La loi enseigne que celui qui mesure son grain, puis prie pour qu'il soit béni, prie en vain, car la bénédiction ne se trouve que dans ce qui est caché à l'œil.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 230:2א"ח ח"י אורח חיים שולחן ערוך, אורח חיים

הנכנס למוד את גרנו אומר יהי רצון מלפניך ה' אלקי שתשלח ברכה בכרי הזה התחיל למוד אומר ברוך השולח ברכה בכרי הזה מדד ואח"כ בירך ה"ו תפלת שוא שאין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי (פי' הנעלם ואינו נראה) מן העין:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

174 ארץ אוכלת יושביה היא

Le mauvais rapport des explorateurs: «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants.» L'Alter Rebbe y voit l'annulation de soi de ceux qui y vivent.

Numbers 13:32ג"כ: ב' במדבר

ויצאו דבת הארץ אשר תרו אתה אליבני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אוכלת יושביה הוא וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי מדות:

Et ils répandirent parmi les enfants d'Israël un mauvais rapport sur le pays qu'ils avaient exploré, disant : «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; et tout le peuple que nous y avons vu est de très grande taille.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ושרש נשמתם למעלה מעלה

Comme l'indique la note, Or HaTorah explique longuement que la racine des âmes des explorateurs se trouvait très haut.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתת מבאר זה באריכות.

PARAGRAPHE 18

176 החתי היבוסי והאמורי יושב בהר

Le rapport des explorateurs: «Amalek habite dans la région du Néguev, et le Hittite, le Jébuséen et l'Amoréen ha-

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

bitent dans la montagne.» L'Alter Rebbe lit ces nations comme les sept traits mauvais enracinés dans Tohou.

Numbers 13:29ג"כ: ב' במדבר

עמלק יושב בארץ הנגב והחתי והיבוסי והאמרי יושב בהר והכנעני יושב על-הים ועל יד הירדן:

Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יג, כט.

177 רגליה יורדות מות

«Ses pieds descendent vers la mort.» Cette parole s'applique de nouveau au danger de tomber dans les traits mauvais.

Proverbs 5:5ה'ד: ב' משלי

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 כמ"ש ירמיה ואתם למדתם אותם

Le prophète dit à Jérusalem: «Tu les as toi-même établis chefs sur toi, à leur tête.» L'Alter Rebbe l'applique aux traits mauvais, qui prennent de l'ampleur parce qu'une personne les fait grandir.

Jeremiah 13:21א"כ: ב' ירמיהו

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה יג, כא.

179 סר צלם מעליהם

Yehoshoua et Kalev disent au peuple de ne pas craindre les habitants du pays: «Leur ombre s'est retirée d'eux, et Havaya est avec nous.» Il s'agit ici de rendre les traits mauvais petits, puisque D.ieu est avec nous dans la Torah.

Numbers 14:9ט"ד: ב' במדבר

אך בה' אלי-תמרדו ואתם אלי-תיראו את-עם הארץ כי לחמנו הם צלם מעליהם וה' אתנו אלי-תיראם:

Only rebel not against the L-RD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us; their defence is removed from over them, and the L-RD is with us; fear them not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, ט.

180 איש אחד

D.ieu dit à Moché d'envoyer des hommes explorer le pays, «un homme pour chaque tribu de ses pères». L'Alter

Rebbe lit «un» comme le niveau d'où leurs âmes sont issues.

Numbers 13:2:ב"ג:ב"ג

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁטֵה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל־נָשִׂיא כֹהֵם:

«Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que Je donne aux enfants d'Israël ; de chaque tribu de leurs pères, vous enverrez un homme, chacun étant un prince parmi eux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

כולם אנשים

«Tous étaient des hommes, chefs des enfants d'Israël.» On y lit ici qu'ils appartenaient au «monde masculin».

Numbers 13:3:ג"ג:ג"ג

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאֵרָן עַל־פִּי ה' כָּל־אִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָמָּה:

Et Moché les envoya du désert de Paran, selon l'ordre de D.ieu ; tous étaient des hommes, chefs des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

במ"א ע"פ ברע"מ פ' תשא

La note identifie l'explication donnée «ailleurs» de la formule de la Raaya Mehemna sur Tisa, «une pierre pour peser: c'est le youd», comme celle des Bioureï HaZohar du Rabbi Dovber.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א.

183

וכל קרבן מנחתך במלח תמלח

«Tu assaisonnas de sel toute offrande de ton oblation de farine.» Le sel ajoute le règne minéral à l'offrande de farine, qui relève du règne végétal.

Leviticus 2:13:ב"ג:ב"ג

וְכָל־קִרְבַּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵת מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב, יג.

184

קדש לי כל בכור

«Consacre-Moi tout premier-né», ouverture de l'un des passages inscrits dans les téfilines. L'Alter Rebbe y voit la 'Hokhma supérieure rendue matérielle dans l'encre sur le parchemin.

Exodus 13:2:ב"ג:ב"ג

קִדְשִׁי לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: «Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

185

וישב ה' מלך לעולם

«Havaya siégeait lors du Déluge ; Havaya siège en Roi pour toujours.» L'Admour Hazaken comprend le «fait de siéger» de D.ieu comme Sa descente pour résider ici-bas.

Psalms 29:10:י"ט:י"ט

ה' לְמַבּוּל יֹשֵׁב וַיֹּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, ו.

186

כפי ישיבה הוא מלשון הורדה

La note renvoie à cet endroit pour le terme «s'asseoir» (yechiva), employé au sens de s'abaisser.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה פ, ב.

187

משחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה

«Depuis le jour où le Saint Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.» La résidence de D.ieu ici-bas se trouve désormais dans la halakha.

Berachot 8a:18-19:י"ח-י"ח

וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִיחָא דְּעוּלָא: מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוּלְמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁל הֶלֶכָה בְּלִבָּד. וְאָמַר אֲבִי: מִרִּישׁ הָהוּא גְרִיסְנָא בְּגוּ בֵּיתָא וּמַצְלִינָא בְּכִי כְּנִישְׁתָּא. כִּיּוֹן דְּשִׁמְעָנָא לְהָא דְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִיחָא דְּעוּלָא — מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוּלְמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁל הֶלֶכָה בְּלִבָּד — לָא הָהוּא מַצְלִינָא אֱלָא הֵיכָא דְּגְרִיסְנָא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

188

כי האמנם ישב אלקים על הארץ

Lors de l'inauguration du Temple, Chlomo demande : «D.ieu résiderait-Il véritablement sur la terre ? Les cieux et les cieux des cieux ne peuvent Te contenir.» Le texte cite le verset lui-même.

I Kings 8:27:כ"ז:כ"ז

כִּי הָאֵמֶנָם יֹשֵׁב אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ הַנְּהָה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּהוּ אֶף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:

Mais D.ieu habitera-t-Il véritablement sur la terre ? Voici, les cieus et les cieus des cieus ne peuvent Te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

כי האמנם ישב אלקים על הארץ

Lorsqu'il reçut l'ordre de construire un Michkan, Moché s'étonna que D.ieu, dont la gloire remplit les mondes supérieurs et inférieurs, en demande un ; il vit alors Chlomo dire au sujet du Temple, plus grand encore : « D.ieu résiderait-Il véritablement sur la terre ? » C'est le passage sur Terouma que cite le texte.

Shemot Rabbah 34:1 ל"ד:א' שמות רבה

... כבודו של הקב"ה מלא עליונים ותחתונים, והוא אומר עשה לי משכן? ! עוד היה מסתכל וראה ששלמה עומד ובונה בית המקדש, שהוא גדול מן המשכן, ואמר לפני הקב"ה (מלכים א ח): כי האמנם ישב אלקים על הארץ. אמר משה: ומה בהמ"ק שהוא יותר ויותר מן המשכן, שלמה אומר כן, משכן אעכ"ל! לכך אמר משה (תהלים צא): יושב בסתר עליון. אמר רבי יהודה בר ר' סימון: יושב בסתר הוא עליון על כל בריותיו. מהו בצל שדי? בצל אל, בצל רחום, בצל חנון אין כתיב כאן, אלא בצל שדי, בצל שעשה בצלאל, ...

"They shall craft an Ark of acacia wood: its length shall be two and a half cubits, and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half" (Exodus 25:10). "They shall craft an Ark of acacia wood," that is what is written: "The Almighty, we cannot find Him; He is exalted in power" (Job 37:23). Our great rabbi said: We must give credit to Job, as everything that Elihu said, he came and added to his statements.). Job said to his comrades: 'What do ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

190

ברכות תרומה פל"ד . . ובפי נשא פ"ב

Comme l'indique la note, le libellé de ces Midrashim, sur Terouma, chapitre 34, et sur Nasso, chapitre 12, y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך-א ע' קכח.

191

בשבתו עם זקני ארץ

Chlomo dit : « Je L'ai vu siéger parmi eux et juger au milieu d'eux », comme il est dit : « Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » Le texte cite le passage de Chemot Rabbah, chapitre 5, à propos de l'étude de la Torah.

Shemot Rabbah 5:12 ב"ה:י"ב שמות רבה

... סנהדרין היתה כחצי גורן עגולה, כדי שיהיו רואים זה את זה, ושני סופרי הדיינים יושבין לפניו וכו'. אמר שלמה: אני ראיתי יושב עמה, ודן בתוכם, שנאמר (משלי לא, כג): נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

"Moses and Aaron went and gathered all the elders of the children of Israel" (Exodus 4:29). "Moses and Aaron went and gathered..." - Rabbi Akiva said: Why was Israel analogized to the bird? Just as a bird flies only by virtue of its wings, so too, Israel is able to stand only by virtue of the el-

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

ders [zekanim].is an acronym for zeh shekana hokhma, one who acquired wisdom. Therefore, there can be both elderly Sages and young Sages. Great is Zikna; if it is in the elderly, they are beloved ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

192

בשבתו עם זקני ארץ

Le passage parallèle, vers la fin du chapitre 11 sur Chemini : Chlomo dit avoir vu D.ieu, pour ainsi dire, se contracter parmi les juges du Sanhédrin.

Vayikra Rabbah 11:8 ח"ח:ח' יקרא רבה

193

נודע בשערים בעלה

« Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » Le Zohar interprète ces mots comme signifiant que D.ieu se fait connaître à chacun selon sa propre mesure.

Proverbs 31:23 ג"כ:ל"א משלי

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

194

נודע בשערים בעלה

Le Zohar explique « son mari est connu aux portes » en disant que D.ieu se fait connaître à chaque personne selon ce qu'elle mesure dans son cœur. Le texte cite cette source comme le Zohar, partie I, Vayeira, 103a.

Sofar Zohar, Vayera 7:140-9:152 ז'ק"מ-ט'קנ"ב:ז' ספר הזוהר,

R. Judah here began a discourse with the verse: Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land (Prov. 31, 23). He said: 'The Holy One, blessed be He, is transcendent in His glory, He is hidden and removed far beyond all ken; there is no one in the world, nor has there ever been one, whom His wisdom and essence do not elude, since He is recondite and hidden and beyond all ken,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195

וכמשנ"ת לעיל ר"פ במדבר

C'est l'explication mentionnée dans le texte « plus haut, au début de la paracha Bamidbar » : contempler la grandeur de D.ieu, chacun selon sa propre mesure, comme le Zohar interprète « connu aux portes ». Le passage de Matos reprend à nouveau le même Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

א, א. וראה לקמן משות פה, ב.

196

סד"ה בשעה שהקדימו

À cet endroit, on explique « Quand Israël fit précéder "nous ferons" à "nous entendrons" » ainsi : « nous ferons », qui consiste à attirer la volonté de D.ieu d'être Roi du monde par l'accomplissement des mitsvot, vient d'abord

et suscite « nous entendrons », l'annulation de sa propre existence devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ד וא"לך.

197

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

« Lorsque le peuple d'Israël fit précéder "nous ferons" à "nous entendrons", les anges vinrent et déposèrent deux couronnes sur la tête de chacun. » Les premiers mots du discours cité dans le texte.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז:ח-ט

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו שש ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חרב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198

גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

« Bénissez Havaya, vous, Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole. » Ce point est expliqué dans ce discours.

Psalms 103:20 ח"ג:כ"ג

ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

וישב יעקב כו' בארץ כנען

« Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan. » Le discours consacré à ce verset explique de la même manière l'établissement dans le pays.

Genesis 37:1 א"א:ל"ז

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

כי תבאו וגו' ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour Havaya. » Le verset cité par le Zohar sur Behar.

Leviticus 25:2 ב"ב:כ"ה

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל־הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

201

ושבתה הארץ נייחא ודאי

Le Zohar sur Behar décrit le repos qui survient lorsque les jugements se retirent, et comprend « le pays observera un repos » comme désignant véritablement le repos. Le texte cite ce passage à propos du pays comme lieu de repos établi.

Zohar, Behar 1:3-4:13 ג"ד:ד:א:ב:ה

Now when Israel entered the promised land, there were no lower judgements in it, and the Community of Israel was at ease in it upon the wings of the Cherubim, for Israel did not go to rest until they had brought the evening sacrifice and so caused judgements to depart. When the burnt-offering burnt on the altar, there was ease and comfort throughout, and the Spouse was with her Husband. Hence it is written, "and the earth shall rest a sabbath for the L-rd"; for such it was literally.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

202

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs ? » Le début du discours cité dans le texte.

Psalms 113:5 ח"ג:ה"ג

מי כה: אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

נכון כסאך מאז

« Ton trône est établi depuis les temps anciens ; Tu es depuis l'éternité. » Le verset sur lequel le Midrach fonde sa parabole.

Psalms 93:2 ב"ב:כ"ג

נכון כסאך מאז מעולם אתה:

Ton trône est établi depuis les temps anciens ; Tu es depuis l'éternité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

נכון כסאך מאז בענין המשל אגוסטוס יושב

Le Midrach dit que le trône de D.ieu ne fut établi qu'après que le peuple d'Israël eut chanté à la mer, comme un roi auquel on confère le titre d'Auguste après sa victoire : le roi se tient debout, l'Auguste s'assied. Ainsi, D.ieu, pour ainsi dire, « s'assied » lorsque le peuple d'Israël Le loue.

Shemot Rabbah 23:1 א"א:ל"ז

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשיונך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...) «Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le

cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer» (Exode 15:1). «Alors [az] Moïse... chanta» : à ce sujet, il est écrit : «Ton trône est établi depuis les temps anciens [me'az] ; [Tu existes depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Rabbi Berekhya a dit au nom de Rabbi Abahu : bien que «Tu existes depuis l'éternité», Ton trône n'était pas établi et Tu n'étais pas ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

105 ועתיק יומין יתיב

« Des trônes furent dressés, et l'Ancien des jours s'assit. » L'Admour Hazaken rattache cette « assise » au Midrach.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הוּא הָיָה עַד דִּי כָרְסוֹן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוֹשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָהּ שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 תבנה ותכונן עיר סיחון

« Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie. » Un verset expliqué ailleurs dans le même sens.

Numbers 21:27 כ"א: כ"ז: במדבר

עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בְּאוֹ חֶשְׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחוֹן:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 וכל בניך

« Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya », ce que les Sages interprètent comme « tes bâtisseurs ». Le texte renvoie à son explication de ce verset.

Isaiah 54:13 י"ג: ישיעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 כתפארת אדם לשבת בית

« Selon la beauté d'un homme, pour résider dans une maison. » Le verset cité par le Zohar.

Isaiah 44:13 מ"ד: ייג: ישיעיהו

חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֹׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ בַּמְּקַצְעוֹת וּבַמְּחוּנָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתִבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁכְתּוֹ בֵּית:

Le charpentier tend un cordeau ; il le marque au crayon ; il le façonne au rabot, le marque au compas et le fait à la forme d'un homme, selon la beauté d'un homme, pour qu'il habite dans la maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 כתפארת אדם לשבת בית

Dans l'Idra Rabba, où Zeir Anpin et Noukva sont ensemble appelés Adam, le Zohar cite « selon la beauté d'un

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

homme, pour résider dans une maison ». Le passage cité par le texte.

Zohar, Idra Rabba מ"א: רצ"ז-41:297-42:309 האדרא רבא ספר הוזהר, מ"ב: ש"ט

210 וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Le début du discours auquel le texte renvoie, sur la maison et la cour intérieure.

Hosea 2:21 כ"א: הושע

וְאַרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשָׁתִּיךָ לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

211 והוי' יגיה חשכי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » Rappel du début de la deuxième section du maamar.

II Samuel 22:29 כ"ט: כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֶתְּהַ נִירִי הַחֹשֶׁךְ הַחֹשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 הוי' אלקינו

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » La méditation du Chema.

Deuteronomy 6:4 ד'ד: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַחֹשֶׁךְ הַחֹשֶׁךְ הַחֹשֶׁךְ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 ואהבת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'amour auquel conduit la méditation.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 הוקשה כל התורה לתפילין

« Toute la Torah est comparée aux téfilines. » L'effusion suscitée par les mitsvot, qui doit suivre la ferveur.

Kiddushin 35a:5 ה"ה: א: קידושין

וּמִנּוּ - רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: אָמַר קָרָא: "וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ" - הוֹקְשָׁה כָּל הַתּוֹרָה כּוֹלָה לְתַפִּילִין, מָה תַּפִּילִין מְצוּת עֲשֵׂה שֶׁהִזְמַן גְּרָמָה, וְנָשִׁים פְּטוּרוֹת - אֶךְ כָּל מְצוּת עֲשֵׂה שֶׁהִזְמַן גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת. וּמִדְּמִצּוֹת עֲשֵׂה שֶׁהִזְמַן גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת, מִכָּלֵל דְּמִצּוֹת עֲשֵׂה שְׁלֹא הִזְמַן גְּרָמָה - נָשִׁים חַיִּיבוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

215

את היד הגדולה

« Et Israël vit la grande main. » La Lumière infinie qui descend jusque dans les réalités matérielles.

שמות י"ד:ל"א:Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

לעולם ירגיז

« L'homme doit toujours inciter son bon penchant à s'emporter contre le mauvais penchant. » La protection contre la chute.

ברכות ה' א:ב"ב:Berakhot 5a:2

אָמַר רַבִּי לִוִּי בֶר חֶמָּא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיז אָדָם יָצָר טוֹב עַל יָצָר הָרָע, שְׁנֹאֲמַר: "יִרְגְּזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ" אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, שְׁנֹאֲמַר: "אֲמַרוּ בְּלִבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֹאֲמַר: "עַל מִשְׁכַּבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִזְכּוֹר לִזְיוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֹאֲמַר: "וְדַמּוּ סֵלָה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vainc, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vainc, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

217

ארץ מושבותיכם

« Lorsque vous entrez dans le pays où vous établirez vos demeures. » Le verset par lequel le maamar s'ouvrait.

במדבר ט"ו:ב"ב:Numbers 15:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבַתְיִכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos demeures, que Je vous donne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shelach/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak